THE SECOND BOOK OF JEU
p. 54. ἡ κατα-μετετηροσ

6 W. Schw. ετεσστρε ἔρος; read ἐτεσστρε ἔρος.
9 MS μηπνο αἰτία; cryptograms for μηπνο αἰτία.
12 MS ὑπο; read ὑποτροφή.
24 MS ἐγ; read ἐγόστη.
42. Jesus said to his disciples who were gathered to him, the twelve with the women disciples: "Surround me, my twelve disciples and women disciples, so that I say to you the great mysteries of the Treasury of the Light, these in the invisible God which no one knows. Nor can the aeons of the invisible God bear it when you perform them, because they are the great mysteries of the treasury of the innermost of the innermost. And also the aeons of the archons cannot bear it when you perform them, nor are they able to grasp them. But the paralemptai of the Treasury of the Light come and they bring forth the soul from the body, until they pass through all the aeons and the places of the invisible God, and they take it into the Treasury of the Light. And they erase all sins which they have committed knowingly, and those which they have committed unknowingly. And they make them to be pure light. And the soul leaps continually from place to place, until it reaches the Treasury of the Light. And it passes into the interior of the watchers of the Treasury of the Light. And they (the souls) pass into the interior of the three amens. And they pass into the interior of the twins, and they pass into the interior of the triple-powered one.
the leaf is badly damaged throughout; both left and right edges are missing; the remainder measures $28\frac{1}{2} \times 9\frac{1}{2}$ cms.; some mildew spots are present.

6 MS περ.; better περ.
and they pass into the interior of the ranks of the five trees, and they pass into the interior of the seven voices. And they exist in the place which is within them, which is the place of the incomprehensible ones of the Treasury of the Light. And furthermore all these ranks give to them their seals and (their) mysteries, because they have received mysteries before they came forth from the body.”

43. But when he had finished saying these things, he said to them once more: “These mysteries which I shall give to you, guard them and do not given them to any man except he is worthy of them. Do not give them to father, or mother, or brother, or sister, or relative, or for food, or for drink, or for a woman, or for gold, or for silver, or for anything at all of this world. Guard them and do not give them to anyone at all for the sake of the goods of this whole world. Do not give them to any woman or to any man who is in any faith of these 72 archons, or who serves them. Neither give them to those who serve the eight powers of the great archon, who are those who eat the menstrual blood of their impurity and the semen of men, saying: “We have known the knowledge of truth, and we pray to the true God.” However, their God is wicked.

Hear now that I tell you his position. He is the third power of the great archon. Moreover this is his name: Taricheas, the son of Sabaoth, the Adamas. | He is the enemy of the Kingdom

---

1. (2) 5 trees; see GTh 36; PS 3 etc.; Keph VI p. 30 etc.; (also 96.14, 15; 119.23; U 231.25).
2. (3) 7 voices; see GEgypt III 43, IV 52; PS 3 (also 106.15, 16; 120.2); on the 7 vowels, see Dieterich (Bibl. 17) p. 22ff.; Kropp (Bibl. 22) III p. 28; Reitzenstein (Bibl. 31) p. 263ff.; Hippol. VI 46.1ff.
3. (17) 72 archons; cf. Bousset (Bibl. 13) p. 358ff.; Reitzenstein (Bibl. 31) p. 265, n. 3; 1ApJas 26; Eug 83ff.; GrPow 41; OnOrgWld 105.
4. (20) on libertine gnostics, see Epiph. 26.4ff.; PS 381.
5. (26) Taricheas; perhaps from ταριξιεύειν to embalm; see Bousset (Bibl. 13) p. 352, n. 4; Schmidt (Bibl. 32) p. 581; on the son of Sabaoth, see Epiph. 45.1.4: on Sabaoth, the Adamas, see Bousset (Bibl. 13) p. 165, 296; cf. Augustine c. Faust. VI 8; Epiph. 26. 10.3; 40.2.6; Origen c. Cels. VI 31; Ap. Elias (A) 8; PS 25 (also 115.20, 21).
πώλσε ἐν ἀπάντερῳ ἀπαντῇ. εἰρε-πηγγὸ ὁ ὅρα
πρὶς. εἰρε-πηγγὸν αἰνόλα πρωγ. εἰρε-πηγὸ ἀποκρο
εἶπαρον αἰνοῦ.

ἀρέσε σὲ εἴρων εἱμπτ ἐπώλε ἐπομ-τπικτικ ἐτηλλαθ ὡς ἀπρῳ ἐροῦτ ἀποτόπος ἀπο ἀπο

ητίμηνῃ ἐβολ ἦ-πτοχ πε ἐπο ἀπο ἀπο

ητίμηνῃ ἐβολ ἦ-πτοχ πε ἐπο ἀπο

ἵπται προβάλε ἐβολ ἦ-ρο. ἀπρῳ ἔρ ἵπελ ἰτε-

πο ἀπο εἰμῖτι επισταλμπῇ ἀποοτ εἰσκαρφῇ

ἐβολ ἀπκός τῃ ἵπ-ηντελτε τῃττ ἤν-ντε

ποτε ἤν-ντεμπντῳτῃ. εἰσερθ-ἀλατ ἃν ἰτικτίκ εἰμῖτι ἐτπίς ἀπο ἴτα-τε ἱψηπρε ἀποτοπεὶ. εἰσωτε εἰ-νετεπ εἰσσταται εἴσετεὶτ. ἔως ἱψηρε ἀποτ.

τενοτ σὲ εἰσχνίτη ἀπώλε ἀπαντε ἰτε-ἰκ

ζε-ἀρέσε ἐροῦτ ἀπρταατ πλᾶτ ἐπώλε εἰμῖτι επισταλμπῇ ἀποοτ.

τενοτ σὲ εἶπατ ἀτετικ-ητικευτε ἰκωτ ἄι-

ητικευτεῖ. ἀτω ἄι-ητικευτε. ἄι-πκοκεος τῃplorer

ἀτετικευτ-τηττοτ ἰκωτ ἀτετικευτ ἐβολ ἰπευτολο-

οτε τῃττ ἐπαλγονθ ἐτοτ-τηττ. τενοτ σὲ εἰσωτε

ἐροὶ ἐπαγω ἐρωτε ἵπελ. γαλλίῳ γαλλίῳ ἤω

ἀπο κοτ ἦ-θι ὅῃ ἰντ ἰπο ἰπο ἰπο ἴπατ (sic)

ἰποτ ατω ἄι-ητπαραλεκτοτορ ἄι- ὅ ἰπει

καλ ἀποοτ ἐβολ ἐπατόπος ἀτω ὅῃ ὅῃ ἰντ ἰς

---

1, 2 MS ὅρα πρὶς follows πηγγό; cf. PS 138.20.
9 MS εἰσκαρφῇ; change of subject.
10 MS ἀπκό; read ἀπκόσκομος.
12 εἶπε; read εἰπεῖκτικ.
13 MS πνεύμα; read πνεύματι.
21 MS ετοτ-τηττοτ; read ετοτ-τηττοτ.
24 MS ἰποτ; read ἰπωτε, MS ὅ πενικαλι; read ὅε πενικαλι.
of Heaven. His face is that of a (wild) pig. His teeth stick out of his mouth, and he has another face of a lion behind him.

Guard yourselves now, do not give (them) to any in that faith, neither say to them the place of the light and those within it, because that is the Treasury of the Light and those within it, and it is that which the unapproachable God emanated. Do not say to them these mysteries of the Treasury of the Light, except to those who will be worthy of them, who (have) left behind (them) the whole world, and all its works and their gods and their goddesses, and they are in no other faith except the faith of the light, according to the way of the Sons of the Light, who obey one another and submit to one another as Sons of the Light. Now behold, I have spoken with you concerning the mysteries: guard them. Do not give them to any man, except to those who are worthy of them.

Now at this time, since you have left behind you your fathers and mothers and brothers and the whole world, and you have followed me, and you have fulfilled all the injunctions with which I have enjoined you, now at this time hear me and I will say to you the mysteries. Truly, truly, I say to you that I will give to you the mystery of the twelve divine aeons and their paralleptors, and the manner of calling upon them, in order to go to their places. And I will give to you the mystery of the invisible

---

1 Eph. 5.8
2 cf. Mt. 19.27, 29; Mk. 10.28; Lk. 18.28, 29
3 (12, 14) Sons of the Light; see 2LogSeth 60; TriProt 42; PS 124; Keph LXV p. 163.
4 (23, 24) the 12 divine aeons; see Bousset (Bibl. 13) pp. 17 ff.; Reitzenstein (Bibl. 31) p. 256 ff.; Hippol. V 13. 3 ff.; ApJn 34 etc.; PS 23 etc.; (also U 264.2).
THE SECOND BOOK OF JEU

πκε μπαραλπτις μποτε μπ-μπαραλπτις μπτοσ

πος ετέμματ μπ-θε πρ' εὐων επετοποσ.

ατο μινια-ναί θαναθε-τιττι επτα μπατ

μεσος μπ-μπαρ μπ-θεστο ατο θανατ

πιμαθιμα μπ-πευπαρ μπι-μπε

αλα δαθν πιτη θανατ μπομ πλαπ

τικεμ. πλαπτικα μπιουντ μπ-πλαπτικα μπες

κρωμ μπ-πλαπτικα μπεπα ετοσαβ. ατο θανατ

πιτη μπι-πεσιαμπαρχων δραι πεντ-τιττι

ατο μινια-ναί θανατ πιτη φ ομεξρικα μπ

πιμιων.

ατο δαθν | p. 57. πρωβ πικ. πετεθαν

μαμ ιπεμί δωι ετουτχ. εταωρ ιποτξ. οταε εταε

τρευρχ πω επηρχ. οταε πεσταινρε. οταε

πετεμπ-μπποεκ. οταε πετεμποχε. οταε πετεμπ

επιστεμ ελαατ πρωβ. οταε πετεμπ-παίγατ. οταε

πετεμπ-μαίνοτα. οταε πετεμπομολημε μπαρ

παρχων. οταε πραμ πεσταινρεζος. ερας εξη-

λαατ πρωβ. οταε πετεμπωχε. οταε πετεμπαροτ.

οταε πετεμπίλα ιποτξ. οταε πετεμπκατελαλει.

αλα καρε-πετιφε ωπων εβε. ατω πετεκον πιεζ

μον. δαπαξ δαπλων υσεμπων εβολ πιεπολξ ετ-

ταποτον.

ακουμε σε μινια-τρε-ις ατω εφω υπεμχαζε

1 MS μπαραλπτις; read μπαραλιμπτις.
2 the cryptogram stands for επικαλι μπουτ. as in 101.24, 25.
6 MS the words Αλα to θηρ are written above the line.
10 W. Schw. Κ; read μπι.
12 page 57: the leaf is very badly damaged; the right side is missing and the

remainder measures 29 x 12 cms.; mildew spots are present.
17 MS τμ in πετεμπομολήμε is inserted above.
22 MS πεπολξ; read πεπολοοε.
22, 23 MS the second o in εταποτον is inserted above.
God and the paralemptai of that place, and the manner of (calling upon them) in order to go to their places. And after these things I will teach you the mystery of those of the midst and the paralemptai and the manner (of calling upon them in order to go to their places). And I will give to you the mystery of those of the right and their paralemptai and the manner (of calling upon them in order to go to their places).

But before all these things I will give to you the three baptisms: the water baptism, the baptism of fire and the baptism of the Holy Spirit. And I will give to you the mystery of taking away from you the evil of the archons. And after these things I will give to you the mystery of the spiritual inunction.

And before all things, command him to whom you will give these mysteries not to swear falsely, nor to swear at all, nor to fornicate, nor to commit adultery, nor to steal, nor to desire anything, nor to love silver, nor to love gold, nor to invoke the name of the archons, nor the name of their angels, over any matter, nor to steal, nor to curse, nor to accuse falsely, nor to slander, but to let their yea be yea, and their nay be nay. In a word, let them fulfil the injunctions which are good.”

44. Now it happened after Jesus finished saying these words |

---

1 (2) (calling upon them); MS: cryptogram; (also line 5)
2 (6) 3 baptisms; see Bousset (Bibl. 13) p. 287 ff.; OnOrgWld 122; PS 372.
3 (10, 11) spiritual inunction; see Bousset (Bibl. 13) p. 297 ff.; Iren. 1 21.3; ATh 121; GPh 74, log. 95; PS 197 etc.
епεεξαμισθης, αυληνει επιστε αυω απαρτον
δα-νοτριτε ιιν ετεξηκας εβολ ετριε νεατ.
νεχατ ἱε-ποεες ετε-οτ πτοει λπποως ερον ἱε-τνατ
ιινι ἱεβε μνε[0] μν[0]. ίς ἵε απειρητ ατιν ἱε-
επεπαμισθης. εβολ ἵε-αtw πκοων ππεειετε μεν-
πετκιντ αtw ἴε-ποομει εμ-πετμπρε aeω ακw
πκοων μπκιος τιρε μπεπκιος αποπαγοσ πκεw
μw προμπe. αtw ωτειρε υπετολι ιια επεαρθος
ποτ ετοοτ.

ανοτωθiν πενατ ππεεπαμισθης. ἵε-γαμην
τκω μπως ιινι ἱε-τνατ ιινι μειβ μνεν
μεμτλαι πο μπτλι μνε[0] μν[0] μπ-σε μετξ. ἵeω
ον τνατ ιινι μειβ μπαλοτ μπαλοτ μπι-
σετξ. ατω ον μπισκα-και τνατ ιινι μπι μπτ
μελλει μμ-σετς. ατω ον τνατ ιινι μπε
μνε[0] μμ-σε[0] μμ-σετς. ατω ον μπισκα-και τνατ
ιινι μμ[0] μτξ μεφωι μμ-πεξ | icao. 58. μαιλαι
μπεεθν πατπαμει ατω ον τνατ ιινι μμ[0] μπινως
πραν μπε-ραπ μιε ετε-πτοει πε πνοο κ[0] ετκοτε
επε[0] μν[0] ατω μμ-σες[0] εινι μεφωι μτξ μεφωιν.

ατω γαμην τκω μμως ιινι ειφωι ετοο-
τιτιν ψεκας ετετνειερε μμ[0] μπτων πιπι
μμ[0] μτξ μεφωιν. μμ-π[0] μπινως πραν. ετε-πινω
κο πε ετκοτε επε[0] μν[0]. πεται-και ταπ μερ-
χρια αι μπελαιατ μμ [πε-τε-τεπτερο μποτοι ει-
ιινι επμ μππαενοε εβολ.

2 MS ποτριτε; read ποτεριτε.
4 MS μπ[0]; read μπ[0].
6 MS ακω;; read ατκω.
15, 16 MS μπε μπε[0]; read μπε πιπι μπε[0].
to his disciples they were very sorrowful, and they prostrated themselves at the feet of Jesus, crying out and weeping. They said: “O Lord, why hast thou not said to us: I will give to you the mysteries of the Treasury of the Light?”

But the heart of Jesus was sorrowful over his disciples, because they had left behind them their fathers and their brothers, and their wives and their children, and they had left behind them the whole life of this world* and they had followed him for twelve years, and they had fulfilled all the injunctions with which he had enjoined them.

He answered and said to his disciples: “Truly I say to you: I will give to you the mysteries of the nine watchers of the three gates of the Treasury of the Light, and the manner (of calling upon them in order to go to their places). And also I will give to you the mysteries of the child of the child ¹, and the manner (of calling upon them in order to go to their places). And furthermore after these things I will give to you the mystery of the three amens, and the manner (of calling upon them in order to go to their places). And also I will give to you the mystery of the five (trees) of the Treasury of the Light, and the manner (of calling upon them in order to go to their places). And furthermore after these things I will give to you the mystery of the seven voices and the will of the 49 powers ². And also I will give to you the mystery of the great name of all names, which is the great light which surrounds the Treasury of the Light, and the manner (of calling upon it) in order to go to the interior of the seven voices.

And truly I say to you and I command you that you perform the mystery of the five trees, and the mystery of the seven voices, and the mystery of the great name which is the great light which surrounds the Treasury of the Light. For he who will perform these will not need any other mysteries of the Kingdom of the Light, except for the mystery of the forgiveness of sins ³.

---

* cf. Mt. 19.27, 29; Mk. 10.28; Lk. 18.28, 29

¹ (13) the child of the child; see GEgypt III 50; IV 62; PS 3; Keph XIX p. 61; (also 119.7).

² (18) 49 powers; see OnOrgWld 107.

³ (26) mystery of the forgiveness of sins; cf. Iren. I 21.1ff.; ATH 133.
\[\text{\textit{...}}\]
For it is necessary that every man who will believe in the Kingdom of the Light should perform the mystery of the forgiveness of sins only once. For to every man who will perform the mystery of the forgiveness of sins, all the sins which he has committed knowingly or unknowingly, from his childhood until today, and which he has committed since the foundation of the world until today, will all be erased, and he will be made to be a pure light and taken to the Light of these Lights. And I say to you that since they were on earth they have already inherited the Kingdom of God. They have their part in the Treasury of the Light, and they are immortal gods. And when those who have received these mysteries and the mystery of the forgiveness of sins come forth from the body, all the aeons draw back (one) after another, and they flee to the west to the left on account of the soul which has received the mystery of the forgiveness of sins, until they (the souls) reach the gates of the Treasury of the Light, and the watchers of the gates open to them.

When they reach the ranks of the Treasury, the ranks also seal them with their seal and give to them the great name of their mystery, and they pass into their interior.

When they reach the rank of the five trees of the Treasury of the Light, they give to them the great name and they seal them with their seal, and they give to them their mystery until they pass into the interior of the seven voices.

When they reach that rank, they give to them the great name. And they seal them with their seal and they give to them their mystery until they pass into the interior of the ranks of the fatherless ones, as far as the rank of the places of their inheritance.

---

1 (4, 5) unknowingly; lit. with those which he has done unknowingly.
2 (14) flee to the west, to the left; see PS 354; 355; (also 118.1, 8 etc.).
\[ \text{ Apparently damaged, possibly read } \]

8 Schw. \( \text{ε}_1(\text{ο})\); two letters are missing, perhaps read \( \text{ερᾶϊ} \).
16 MS \( \text{ζεκας} \); read \( \text{ζεκας} \).
17 MS \( \text{ψυχηρ} \); read \( \text{ψυχηρ} \).
25 \( \text{νοτ[φοοτ]} \); see Amélineau (Bibl. 3), p. 249.
Those ranks give to them the great name. And they seal them with their seal, and they give them their mystery, and they pass into the interior to the rank of the triple spirits. And they give to them the great name and their mystery, and they seal them with their seal until they reach the place of Jeu¹ who is of the treasury of the outermost ones, who is the ruler of the whole treasury.

But when they reach that place he gives to them the great name and his mystery, and he seals them with his seal until they go to his interior to the treasury of the innermost ones, to the places of the innermost of the innermost, which is the silence² and quietness, and they rest themselves in that place because they have received the mystery of the forgiveness of sins. And I will give to you every mystery, so that I may fulfil you in every mystery of the Kingdom of the Light, so that you may be called: 'Sons of the Pleroma³, fulfilled in every mystery.'"

45. It happened furthermore after these words Jesus called his disciples and said to them: "Come all of you and receive the three baptisms before I say to you the mystery of the archons." Now they all came — men and women disciples — they all surrounded Jesus at the same time. Now Jesus said to them: "Go to Galilee⁴ and find a man | or a woman in whom

---

¹ (7) Jeu; see Bousset (Bibl. 13) pp. 165-66; PS 25; (also 47.12 etc.).
² (13) silence; see Hippol. VI 18.2; GEgypt III 40; IV 50 etc.; ParaSem 7 etc.: 3StelSeth 127; TriProt 37: 46; (also U 226.12; 227.19 etc.).
³ (17) sons; lit. the sons; on sons of the pleroma, cf. Iren. I 21.2; Exc. e Theod. 33; GTr 43.
⁴ (25) Galilee; cf. SJC 77; PS 369.
p. 60. η οτερίμε εαι-περοτο πτκακια μοτ προποτ. εσμπενο οτροτν νε ενεσες αν πτετοτσεια η εσμπε πετερίμε τε εακλο εσεπε εικοινιμα πτε-πεισμε. ατω εσεπε αν πτετοτσεια. ατω πτετον

5 ωςιν παντιαν σιατ πηπρ πτοτον μνιν πτεεμινε. πτετιντον ταε επειτοπος. ατω πτετειμενε ταε ις

ζεμπε ρελολε.

εεεμεντησ ηε αητειεν εεπαγμιον σιατ πηπρ

μνι-πιε μελολε. ιε ηε αηταλό εεραε ποτοτσεια. αηκω ποταγμιον πηπρ γι-εθοτρ πτεετσια. ατω

αηκω εεπαγμιον πηπρ γι-οτιαιμ πτεετσια. αησ-

αρκετοις εεραε εετετσια μπ-οτακαλαισος μμ-

οταραδοσταχος. αητρε-εεεμεντησ τηροη σοολοτ

πρεεποσος ππειατ (sic) αηκω εεπειτης χε-

ηηκοεφαλον προτι πρωτι. ατω αηκω πτεζιης,

ηηζ εμπωηη γη-τετζιηη σηη εητε-ταη τη εηωο

ψιε πηιηο ατω μμοτη ιηε ατω πηιε μη-ψις ατω

αηκω εεπειτης χε-πλιαχοη γη-τετζιηη σηη. αηκω

πνεεμεντης πηιεν πτεεετσια. ιε ηε αηαζερατη

εεεζε-τεεετσια. αηηπωρημ ποττοποη πηδηοοη ππεη-

αατ. ατω αηκω ποταποη πηηρ εεραε γηζηεηη. ατω

αηκω πρεεοηηη γεξηεηη υατα-τηηε εεεεμεντης.

αηκω πρεεκλαζοη πηηεηη εεραε γεεεζε-πποποη πη-

εεπεοσηρα. ατω αηεετεζανη εεεεοη τηρηη γη-

3 MS εεερίμε; read εεερίμε.
5 MS πποτον; read πποτον.
14, 15 MS ππεεκεφαλον; read ππεεκεφαλον.
17 MS ψιε πηιηο; read ψιε πηιηο.
20 MS εεζεμ; read εεζεμ.
23 MS πρεεκλαζοη; read πρεεκλαζοη.
most of the evil has died. If it be a man, it is that he has not had intercourse\(^1\), or if it be a woman, it is that she has ceased to practise the communication of women and has not had intercourse. Receive two pitchers of wine from the hands of such a one\(^2\) and bring them to me to this place. And bring me vine branches\(^3\)."

The disciples however brought the two pitchers of wine and the vine branches. But Jesus offered up an offering. He placed a pitcher of wine on the left of the offering and he placed the other pitcher of wine on the right of the offering. He laid juniper upon the offering with kasdalanths and nard\(^4\). He made all the disciples to be clothed in linen garments\(^5\), he placed anemone plant\(^6\) in their mouths. And he placed the cipher of the seven voices, which is 9879, in their two hands, and he placed the sunflower plant in their two hands, and he placed his disciples before the offering. But Jesus stood by the side of the offering. He spread cloths of linen on a place and he put a cup of wine upon it. And he placed bread-loaves\(^7\) according to the number of the disciples. He laid olive branches upon the place of the offering, and he crowned them all with olive branches\(^8\). And Jesus sealed

\(^1\) (2, 4) has not had intercourse; see ATh 12.
\(^2\) (5) wine from ... such a one; cf. ATh 7.
\(^3\) (7, 9) vine branches; lit. vine wood; on gnostic rituals, see Bousset (Bibl. 13) pp. 278 ff.; cf. PS 369 ff.
\(^4\) (13) nard; see Preisendanz (Bibl. 29) XIII 354.
\(^5\) (14) linen garments; cf. Preisendanz XIII 651; PS 353.
\(^6\) (15) anemone plant (κυνοκέφαλον); see Preisendanz V 200.
\(^7\) (20, 22) cloths ... wine ... bread loaves; cf. ExSoul 130.
\(^8\) (24-107.1) crowned ... with olive branches; cf. Preisendanz (Bibl. 29) XIII 652.
The diagram is present on page 60.

4 Page 61: the right edge of the leaf is missing; the remainder measures 29 x 14½ cms. and has many central defects.

7 MS πιετερίτη; read πιετερίτη.
all his *disciples* with this *seal*:\(^1\):  
Its *interpretation* is this: ...  
Its name is: ...  

Jesus with his *disciples* turned to the four corners\(^2\) of the world. He commanded them that each one of them should *place* his feet *together*. He spoke the *prayer*, saying: ... *Amen, amen, amen* ... *Amen, amen, amen* ... *Amen, (amen, amen)* ... *Amen, (amen, amen)* ... *Amen, (amen, amen)*. Hear me my Father, thou father of all fatherhoods, thou *infinite Light*\(^3\) who art in the *Treasury* of the Light. May the fifteen *helpers*\(^4\) (*parastatai*) come, which *serve* the seven *virgins*\(^4\) of the light which are over the *baptism* of life, whose *unutterable* names are these: Astrapa, Tesphoiode, Ontonios, Sinetos, Lachon, Poditanios, Opakis, Phaedros, Odontuchos, Diaktios, Knesion, Dromios, Euidetos (?), Polypaidos, Entropon. May they come | and *baptise* my *disciples* in the water

\(^1\) (1, 2) seal; see note on 83.6.  
\(^2\) (5) turned to the 4 corners; see PS 385; (also 91.26; U 269.5).  
\(^3\) (14, 15) infinite light; see Bousset (Bibl. 13) p. 87ff.; Hipoll. VIII 9.3; SJC 81; 102; (also 115.19, 20).  
\(^4\) (16, 21) 15 helpers (*παραστάται*); cf. Bousset (Bibl. 13) p. 61ff.; Festugière (Bibl. 19) p. 160ff.; Kropp (Bibl. 22) II p. 219ff.; On8th9th 62; PS 2 etc.; (also 121.17; U 230.12).
πσευδαπτιζε πνευματικος γαλ-πατοτ κυπνων υτζ
Μαραθονος μπι άτω ισει πεθ ιπεθοβ. ατω
ισειαθαριζε ιπετανομα ισειοτε ιετι επεκληρος
ιταντερο μποτιοι. ευσωπε σε ανοωιε μποτ ατω
ευσωπε ακια πνευματικος. ατω ευσωπε αν ατων
ιετι επεκληρος ιταντερο μπι άτω ευσωπε
ακια ιεπο ιπεθοβ ατω ανοωτε ιεπο ιπετανο-
μα. ευσωπε ισι αταειει. ατω ευσειε ισι ιορο-
κοιορα ευσειε ειοθ ειοοοιται μπαπτικαμε μι-
πων γαι στει πνευματικο κιρπ.
ατω | p. 62. ιπετιοτ εταματ ασωπε ισι
ιπαιειν ιτα-ις ιοογ ατω απηρπ ετγι-οτιαμε
ιτες ιτεια ασημιοτ. ατω ατει ισι πνευματικος εφατη
ιιε ασημπτιζε ιιποοοτ ατω ασι ιατ ειοθ γι-τες
προσφορα ατω ασημπτιζε ιιποοοτ σι-τειεφρα-
πιι μι—
ατω αμαματ ραςε γι-οτιος πραςε εμαςιο
εμαςιο ιε-ατιω ειοθ ιπεθοβ ατω ασιωκε ειοθ
ειι-ιεπανομα ατω ατων ιετι επεκληρ υτζ
ιταντερο μποτιοι. ατω ιε-ασημπτιζε ιιποοοτ γα-
λ-πατοτ κυπνων υτζ μαραθονος μπι άτω
ατιει ιτιε
ασημπτιζε ετσαα.
ασωπε αιε αει ετοοτε γαλ-πιαεζε πεξαή
πνευματικος γε-αμιει ιαι ιεςειε ιελοολε
ιτας
ταρετετια μπαπτικαμε μπεκρωα. ατω μμα-
σημικος ειει ιαι ιεςειε ιελοολε αεταλο ειραι μποτ—

10 MS οτει; Schmidt: dialectical form of οτα?
24, 25 MS ιταταρετιαί; Schmidt: dialectical form of ταρετιαί.
26 MS ειει; read ατειει.
of life\textsuperscript{1} of the seven virgins of the light and forgive their sins, and purify their iniquities and number them among the inheritance of the Kingdom of the Light. If now thou hast heard me and hast had mercy on my disciples, and if they are reckoned in the inheritance of the Kingdom of the Light, and if thou hast forgiven their sins and hast erased their iniquities, may a sign happen. And may Zorokothora\textsuperscript{2} come and bring forth the water of the baptism of life in one of these pitchers of wine.”

And at that moment the sign of which Jesus had spoken happened, and the wine which was on the right of the offering became water. And the disciples came to Jesus, and he baptised them and he gave to them from the offering, and he sealed them with this seal: \[\text{\textcopyright} \]

And the disciples rejoiced with very great joy because their sins were forgiven, and their iniquities were covered over, and they were numbered among the inheritance of the Kingdom of the Light, and because they were baptised with the water of life of the seven virgins of the light, and they had received the holy seal.

46. It happened furthermore that Jesus continued with the discourse. He said to his disciples: “Bring me vine branches so that you may receive the baptism of fire.” And the disciples brought him vine branches. He offered up | incense. He laid

\textsuperscript{1} (1) water of life; see Hippol. V 7.19; 27.2; TriProt 41.

\textsuperscript{2} (8, 9) Zorokothora; see Kropp (Bibl. 22) III p. 127; Preisendanz (Bibl. 29) XIII 958; PS 353.


109 THE SECOND BOOK OF JEU

...

12 page 63: the left edge of the leaf is missing; the remainder measures $28^{1/2} \times 14$ cms. and has many defects.
there juniper and myrrh and frankincense and mastich resin and nard, kasdalanthos, terebinth and balsam. And again he spread cloths of linen on the place of the offering. And he placed upon it a cup of wine, and he placed bread-loaves upon it according to the number of the disciples. And he caused all his disciples to be clothed with linen garments, and he crowned them with verbena plant\(^1\). And he placed anemone plant in their mouths. And he caused the cipher of the seven voices, which is 9879 to be placed in their two hands. And he placed the chrysanthemum plant in their two hands, and he placed the knotgrass plant under their feet. And he placed them before the incense which he had offered up. And he caused them to place their feet together. And Jesus came behind the incense which he had offered up. He sealed them with this seal:

This is its name: ..., this is its interpretation: ...

Jesus turned to the four corners of the world with his disciples. He pronounced this prayer, saying thus: “Hear me, my Father, thou father of all fatherhoods, thou infinite Light. Make my disciples worthy to receive the baptism of fire. And do thou

\(^1\) (8) verbena (περιστερών): plant associated with the planet Venus: see Bouché-Leclerc (Bibl. 12) p. 317.
пекрωμ. αὐτω εἰκετρετικον ἔκολ πνευμονέ. αὐτω
εἰκετρεταισάρισε πνευτανομοια πενταταται ετεοτην
αὐτω πενταταται πενεοτην αὐτω πενταταται μὴ-
τετικοτι σαροτι εποοτ προοτ. αὐτω πενταταλας
λέα μη-πεταςατον μη-πεταςρην πνοτα μη-πεταςιοτε
μη-πεταςιολ μη-πεταςίλα πνοτα μη-πεταςρομια
μη-πεταςτιοεκ μη-πεταςτιεκα. μη-πεταςηωσε.
μη-πενταταται μη-πεταςτιοτοι σαροτι εποοτ πν
ροοτ. εκειοτοτ εἰκολ τηροτ. αὐτω εἰκεταισάριμε

10 μηοτ τηροτ εἰκετρετειτι ποι χοροκοσορα μεδ επ-
οτατων ητητων εἰκολ μημοοτ μηπανπιομα μηπ
κρωμ πτηπρωτονος μπο τετρι(κς).

(μπο) σωτες ερ παιωτ ειεπικαλι μηκραν
πακερατον. ετεπο-μπο.

15 άζαραναζα. ά.. αλεθηκρατταμ ιω ιω ιω γα
μην γαληνι) ιαμε ιαμε ιαμε φαμφφ φαμφφ
φαμφφ χιω(εφοζμε) | π. 64. χονωτιτο ζαρλαι
λαζαρλαί λαζαί γαληνι γαληνι γαληνι ζαζαςαχ
πεθεοτιοτ. φαμμοτ φαμμοτ φαμμοτ. αλοτναι
20 αλοτναι γαληνι γαληνι γαληνι ζαζαζα ζαζαζα
ζωζαζαζα.

σωτες ερ παιωτ πιοτ μεετειοτ μιη πιαπεραιν
τος πο ειεπικαλει μηκεκερατον πρακ. ετεμ-
forgive their sins, and make them to be purified from their iniquities, those which they have committed knowingly and those which they have committed unknowingly, those which they have committed from their childhood until today. And (do thou erase) their slanders and their curses and their false oaths and their thefts and their lies and their false accusations and their fornications and their desires and their avarice and those things which they have done from their youth until today. Do thou erase everything. And do thou purify them all and cause Zorokothora Melchisedek to come in secret and bring the water of the baptism of fire of the Virgin of the Light, the judge. Now hear me, my Father, as I call upon thy imperishable names which are in the Treasury of the Light: ... Amen, amen ... amen, amen, amen ... amen, amen, amen ... Hear me, my Father, thou father of all fatherhoods, thou infinite Light, as I call upon thy imperishable names which are in the Treasury

1 (10) Zorokothora Melchisedek; see Epiph. 55.1 ff.; Hippol. VII 36.1; PS 360 etc.; on Melchisedek, see Bousset (Bibl. 13) p. 349.

2 (12) the Virgin of the Light, the judge; see Bousset (Bibl. 13) pp. 61 ff.; 349; Dieterich (Bibl. 17) p. 101 ff.; OnOrgWld 105; PS 12 etc.; Keph VII p. 35; LXX p. 172.
THE SECOND BOOK OF JEU

pe
cw
evtereces

150
of the Light. Do thou cause Zorokothora to come and bring the water of the baptism of fire of the Virgin of the Light, that I may baptise my disciples in it. Now hear me, my Father, thou father of all fatherhoods, thou infinite Light. May the Virgin of the Light come and baptise my disciples in the baptism of fire and forgive their sins and purify their iniquities, for I call upon her imperishable names, which are these ... Amen, amen, amen. Now hear me, thou Virgin of the Light, thou judge, forgive the sins of my disciples and purify their iniquities, those which they have done knowingly, and those which they have done unknowingly, those which they have done from their childhood until today. And may they be numbered among the inheritance of the Kingdom of the Light. Now my Father, if thou hast forgiven their sins and thou hast erased their iniquities, and thou hast caused them to be numbered within the Kingdom of the Light, do thou give me a sign in the fire of this fragrant incense.

And at that moment the sign of which Jesus had spoken happened in the fire, and Jesus baptised his disciples. And he gave them of the offering, and he sealed them on their foreheads with the seal of the Virgin of the Light which would make them to be numbered within the Kingdom of the Light.
paroepos αντι ταί εσχατρετων ερωτι πνημιτερο μποτειν.

p. 65. αὕῳ ατρασεί πελονεις μεθαυτικας χε- 

ατηι αμπάντικαμα ἀμπερωμα αὕῳ μπ-τεσφραγις 
εσχακα-νοκε εβολ. αὕῳ χε-ατωπ ερωτι επεκληρος 

πνημιτερο μπο. ταί τε τεσφραγις

αςωπε σε μπινσα-ναι πεζε-ις μπεγαμο χε- 

εισχάντει ατετηιι αμπάντικαμα αμπεροτ μπ-παπα
τικαμα αμπερωμα αμησι εσωθσ ιηατι μπα

βαντικαμα αμπεπα ετοταλα. 

αχταλο εφαι πισωτγαμε αμπαντικαμα μπε
πα ετοταλα. αχτι εφαι πρεπει σε σλοσε 

επαταρετοις μπ- οτνακαλαποντ μπ-οτρονο

νακαταμος μπ-οτεακτυχι μπ-οτικαλακων 

μπ-οτιαλ μπ-οτεοντε μπ-οτειω αὕῳ παρικ 

νατιον σιγα ηπη ατα μπι-οταλμε 

πισωτγαμε επιαηταλοτ εφαι αὕῳ ατα μπι-αθοτρ ανοι- 

οεικ εφαι κατα-τηπε μεθαυτικας. 

αὕῳ αις εφραντε μεθαυτικας μπι-τεσφραγις 

παι πε πεσραι βαρωδα. ταί τε 

tεσφραγια ἑθωσωζω.

---

1 MS ερωτι κ?μπετρο; read ερωτι ππημπετρο.

3 page 65: the left of the leaf is missing; the remainder measures 29 × 15 cms. and large central holes are present.

6 the diagram is present.

7 μπεγαμο; read μπεγμαωντικος.

9 W. Schw. ἀμης; read ἀμης.

15 MS παρικο; read αρου.

21 f. the diagram is present.
And the disciples rejoiced because they had received the baptism of fire, and the seal which forgives sins, and because they were numbered within the inheritance of the Kingdom of the Light. This is its seal:

47. Now it happened after these things Jesus said to his disciples: "Behold you have received the baptism of water, and the baptism of fire. Come and I will also give to you the baptism of the Holy Spirit."

He offered the incense of the baptism of the Holy Spirit. He laid branches of vine and juniper and kasdalanthos and saffron (residue) and mastich (resin) and cinnamon and myrrh and balsam and honey. And he placed two pitchers of wine, one on the right of the incense which he had offered, and one on the left. He laid out bread-loaves according to the number of the disciples. And Jesus sealed the disciples with this seal:

This is its name: ...

This is its interpretation: ...
acwypne se utesxepfrapize mmoot qn- teicfrapas
vic aqagapataiysi ic qia- niwortphine e?taloct
eprai aqha-pecmaatq qion niwortphine(sic) aqsooalov
thn ngbooc npeiaat. epe- teupi utz aqwypni qn-
tetaia xite. eite-nai pe qwos qinc piwo anw
piae ame-wjede qinc. aqoym ebol isi ic epjwo mmoc
xite x-eistte er pnaot pno to ouxnt niim pas
perantoc no x-e-nemikalei niemrap naaefartos
ute-pe@ mmnotepi.

cowte eroi pnaot pno | p. 66. niim niim
perantoc nnotoeim. x-e-nemikalei nnekaafrartos
upan ute-peon e1f(eic) eti eob mnoie mmamothtic
piwote ebol nnefanomia. nentataaat etcooht
mm-ntenataaat encesoeim an. nentataaat xin-
tetemiptkioi aqrapai enooq nqooat anw enetretwn
epoq enekhirroc utamitero e@. ezwpm se pnaot
akw ebol mnoie mmamothtic anw akkaafrarize
nnefanomia. anw akretwn epoq enekhirroc
utamitero mnooem eat nai nollaeim qn-te-
poreora.

anw qn-tehtov etemmat acwypne isi nollaeim
ute-ic zoeq anw acbaptize niemamothtic yhrot

2 MS e?talooq; read enepsetalooq.
3 MS niwortphine; read niwortphine.
7 MS mmnt; read mmntewnt.
12 MS piwt nim; read piwt mmntewntim.
Now it happened when Jesus had sealed them with this seal, he stood by the side of the incense which he had offered. He placed his disciples before the incense, he clothed them all in linen garments, while the cipher of the seven voices, which is 9879, was in their two hands. Jesus cried out, saying thus: “Hear me, my Father, thou father of all fatherhoods, thou infinite Light. I call upon thy imperishable names of the Treasury of the Light: .... Hear me, my Father, thou father of all (fatherhoods), thou infinite Light, for I have called upon thy imperishable names of the Treasury of the Light. Forgive the sins of my disciples and erase their iniquities, those which they have committed knowingly and those which they have committed unknowingly, those which they have committed from their childhood until today. And do thou make them to be numbered within the inheritance of the Kingdom of the Light. Now my Father, if thou hast forgiven the sins of my disciples, and thou hast purified their iniquities, and thou hast caused them to be numbered within the inheritance of the Kingdom of the Light, give me a sign in the offering.”

And at that moment the sign of which Jesus had spoken happened, and he baptised all his disciples with the baptism

1 (8) thy; lit. his.
THE SECOND BOOK OF JEU

114 THE SECOND BOOK OF JEU

διαπαντισάμα ἅπεπηια ετοσάδι. ἀτω αἰσθήσιν ἐβολὴ δι-τεπροσφόρα. ἀτεφφαίρεται ἤτεστεψε ὑπ-
tεσφαρικ ἤτεστεψει ἅπαρθενοι ἁποτομεῖ ταὶ
εὐστρετων ἔροτι ἐπεκλήρ ἱταμίτερο ἁποτομεῖ.

5 ἀτῳ ἀτράπζῃν ἕχει ἀμαθῆς ὑπ-όνοσ πράζῃ ἐναμίσῃ. ἄς-ἀτἀξί ἀνπαντισάμα ἅπεπηια ετοσάδι
ἄτῳ ἀμ-τεσφαρικ ἤταςκα-ἰοθὲ ἐβολ. ἂτῳ ἀγαθ
καθαρίζῃ ἀμετανοιᾳ. ἤστρετων ἔροτι ἐπεκλήρ
ἱταμίτερο ἁποτομεῖ. ταὶ τε τεσφαρικ( )

10 ὅλῃ ἄτε καἰ ἐρέ-πεσμαδόν τηρῶτ σος
ἐτεφφαίρεται ἁμορτθην ἐρε-οἰηπικοθφαλων ἤτε-
tεκρίτῃ προτὶ πρωτ. ἐρε-οἰημποκλάος ἅπατεμίας(ε) δι-
tεσικα εἰπε ἄτῳ ἐρε- ἑπετρήτε κολλα ἑπετρὴτ εἰκνιτε ἅτς

15 ἄνοι ἐπεφά πνεοο ἁμποκλάος.

ἄτεσθω εἰς ἱμπθα-ναι αἰς ταλὸ ἐρραὶ πνημωνι
ἐνεὶ ἅμη ἑκι-τακια ἁπαρχων ἐρραὶ ὑπ-
ἐνεὶς. ἄτετρετκωτ ὑποστρην ἐρραὶ ἑκι- ἀλασία
ἀτῳ-σε ἁπεκολ. | p. 67. ἐρραὶ ὑπ-ἀρχετικ

20 ὑπ-μαλαβασρων ὑπ- κοτωῆς? ὑπ-ἀμαλιτών ἁμ-
οστων ἃ-αχατις ἁμ-οτθωνος. ἄτω ἄτετρε-

πεσμαδότης τηρῶτ κολοτ ὑποοο ἁπειαὶ. ἄτω

τετεφφαίρεται ἅμοιο ὑπ-οτατεμίας ἄτω ἄτιν

114 THE SECOND BOOK OF JEU

διαπαντισάμα ἅπεπηια ετοσάδι. ἀτω αἰσθήσιν ἐβολὴ δι-
tεπροσφόρα. ἀτεφφαίρεται ἤτεστεψε ὑπ-
tεσφαρικ ἤτεστεψει ἅπαρθενοι ἁποτομεῖ ταὶ
εὐστρετων ἔροτι ἐπεκλήρ ἱταμίτερο ἁποτομεῖ.

5 ἀτῳ ἀτράπζῃν ἕχει ἀμαθῆς ὑπ-όνοσ πράζῃ ἐ
καθαρίζῃ ἀμετανοιᾳ. ἤστρετων ἔροτι ἐπεκλήρ

10 ὅλῃ ἄτε καὶ ἐρέ-πεσμαδόν τηρῶτ σος
ἐτεφφαίρεται ἁμορτθην ἐρε-οἰηπικοθφαλων ἤτε-
tεκρίτῃ προτὶ πρωτ. ἐρε-οἰημποκλάος ἅπατεμίας(ε)

15 ἄνοι ἐπεφά πνεοο ἁμποκλάος.

ἄτεσθω εἰς ἱμπθα-ναι αἰς ταλὸ ἐρραὶ πνημωνι
ἐνεὶ ἅμη ἑκι-τακια ἁπαρχων ἐρραὶ ὑπ-
ἐνεὶς. ἄτετρετκωτ ὑποστρην ἐρραὶ ἑκι- ἀλασία
ἀτῳ-σε ἁπεκολ. | p. 67. ἐρραὶ ὑπ-ἀρχετικ

20 ὑπ-μαλαβασρων ὑπ- κοτωῆς? ὑπ-ἀμαλιτών ἁμ-
οστων ἃ-αχατις ἁμ-οτθωνος. ἄτω ἄτετρε-

πεσμαδότης τηρῶτ κολοτ ὑποοο ἁπειαὶ. ἄτω

τετεφφαίρεται ἅμοιο ὑπ-οτατεμίας ἄτω ἄτιν

10 MS πεσμαδότης; read πεσμαδότης τηρῶτ.
11 MS προφθοο; read προφθοο.
19 page 67: the right edge of the leaf is missing; the remainder measures
29 x 15 cms. and is much damaged.
20 κοτωῆς?; MS ῦ inserted above κοτωῆς.
of the Holy Spirit. And he gave to them from the offering. He sealed their foreheads with the seal of the seven virgins of the light, which made them to be numbered within the inheritance of the Kingdom of the Light. And the disciples rejoiced with very great joy because they had received the baptism of the Holy Spirit, and the seal which forgave sins and which purified iniquities and made them to be numbered among the inheritance of the Kingdom of the Light. This is the seal: ְַמְּלָכָה וְָלוֹ. But Jesus performed this mystery while all his disciples were clothed in linen garments and crowned with myrtle; and an anemone of kriste was in their mouths and a single branch of mugwort in their two hands, and their feet were placed together, and they turned themselves to the four corners of the world.

48. It happened moreover after these things Jesus offered the incense of the mystery which took away the evil of the archons from the disciples. He caused them to build an incense-altar upon thalassia plants (?). He laid upon it vine branches, and juniper and betel and kuoschi (?), and asbestos and agate-stone and frankincense. And he caused all his disciples to be clothed with linen garments. He caused them to be crowned with mugwort and he placed | frankincense in their mouths. He placed the cipher

1 (24) mugwort (ἀρτεμισία); see Preisendaț (Bibl. 29) IV 915; VII 995.
notlikanos prōti prōt. ἀεικων ἀτεχνηφος ἀει-
πυροπ ἰδαμην προειπ ἐν-τεσσαρ φλ. ἀτκολα
πετεριτε επετεριτ. ἀτσω ἰσων πυροφενεν. επ-
tαχυταλωτ εφραι. αιε σφραγιν πυεμαθηνις ἐν-
teispharic ete-tai te
πατε σε εκτε-tas
λησια. ἦνηνω ἱανω
ται te τεσφερενια
ζωωζαλ.

πτερε-ις oτω ετι
σφραγιν πυεμαθη
τις ἐν-τειςθαρικ πας
λιν ποιν αειρατη γιατ-κυοτενε. επταχυτ-
λοοτ εφραι. ἀεικων ἀτεχνη εφρω ἀαοεν πτειρε

τη-κωτες εροι παλωτ πιωτ μειπτειωτ πια πανες
rantos ποτοειν. τη-κεπικαλει πυεκραν πατις
φαρτοι πτε-πε[ ]εποειν, ιπαωπιπ. ζοφοπιπ.
ζοιλωιζουκας. ζουτακας. ελεεις ελεεις ελεεις.

cωτες εροι παλωτ πιωτ μειπτειωτ πια πανες
rantos πιο. cωτες εροι πυτπαπαζε πεκαβαω
παλαμας μπ-μεγαρχηνος τηροτ ἱσειν ἱσει
πτετακια εφραι ει-παμαθηνις.

2 προειπ is superfluous after πυροπ; MS atkola read atkolla.
5-12 the diagram is present on page 67.
20 MS πυπαπαζε: read πυπαπακαζε.
of the first *amen*: 530, in their hands. They placed their feet together. They remained before the incense which he had offered. Jesus sealed his *disciples* with this *seal*, which is thus:

This is its *true* name: ... This is its *interpretation*: ...

When Jesus finished sealing his *disciples* with this *seal* he stood again by the side of the incense which he had offered. He spoke the *prayer*, saying thus: "Hear me, my Father, thou father of all fatherhoods, thou *infinite* Light, for I call upon thy *imperishable* names of the Treasury of the Light: ... *Amen, amen, amen*. Hear me, my Father, thou father of all fatherhoods, thou *infinite* Light. Hear me and *compel* Sabaoth, the Adamas¹, and all his *rulers* to come and take away their *evil* from my *disciples*.”

¹ (20) Sabaoth, the Adamas; see note on 100.26.
the diagram is present on page 67.

26 MS ιπαιων; read ιπαιων.
But when he and his disciples had said this prayer, saying it to the four corners of the whole world, he sealed them all with this seal of the two amens, which is thus:

This is its true name: ... This is its interpretation: ...

And when Jesus had finished sealing them with this seal, in that moment the archons took away all their evil from the disciples. And they rejoiced with very great joy because all the evil of the archons had ceased within them. And when the evil of the archons ceased within them, the disciples became immortal, and they followed Jesus to all the places to which they were to go.

49. But Jesus said to his disciples: "I will give to you the defence for all these places of which I have given you their mystery, and their baptisms and their offerings and their seals, and all their paralemptores, and their ciphers and their true names and their defences, with regard to the manner of calling upon them in order to go to their places, so that you pass within the interior of them all. I will say to you the names of their defences and their ciphers.

Hear now at this time and I will speak to you concerning the coming forth of your souls, since I have told you all these mysteries with their seals and their names. When you come forth from the body and perform these mysteries, all the aeons and all those within them will withdraw themselves until you reach these six

1 (1, 2) he and his disciples; lit. when he had said this prayer ..., he and his disciples.

2 (15, 16) defence; see Kropp (Bibl. 22) III p. 138; Iren. I 13.6; PS 229.
THE SECOND BOOK OF JEU

117

πενοσ πεοσ κλαϊνι. ηαί ηε ιτογ σεναπωτ επη εμιντ έρροτ. ηη-πεταρχωι ηηροτ ηη-πετηγχωτ ηηροτ.

ηετετιπααπυ 2η επησοτ κλαϊνι κεπακατεχε 5 μεμωτι ηαπτετηκι ηηπηκα-ποβε έβολ. έβολ ζε-ιτογ πε πηοσ μεμ έτζοον γη-κε[ ] ηητε-πεκανοτι ηητε-πεκανοτι. ατω ιτογ πε πηοσλ. ηηρε ιτε- 6 ψητή αυο οτοι ιηα ετηαξι εηηκ έτελεατ σε- οτοτι εποτε ηηη. 2η-πηηηκεις ιηα ηητε-πεκαλινι

ηηροτ. ηαί ετε-ιτοοτ πε παμπινι κλαϊνι ιτε-πας 10 γορατος ιποτε έβολ. ζε-ιτογ πε πηοσ μεμ ις πιατηπατι έτζοον γη-κε[ ] ηηπανοτι ηητε-πεκαν- 11 ηητι. ετε-πας ηε ρωκε ιηα ετηαπλετεηε επημερη μποτοειη | p. 69. μηε ερος ετερεψι μιπκ 15 μπκα-ποβε εβολ ζεκαακ ερεμψοπε μπαντηηεικ. ατω εταψι εβολ μεμ ηηη. εβολ ζε-ιτογ πε πηκ μπκα- 20 ποβε εβολ. πετηαξι ηε εβολ γη-κεμεμ μηε ερος ετερεψι μιπκ μπκα-ποβε εβολ. ετε-πας ηε ας 21 μεμος ηηηι ζε-ετετιπαακι μιπκ μπκα-ποβε εβολ

ηοβε ιηα εντατεναα ηετηκοοτι μι-πεκατες 25 ηηααε ετετικοοτι αη ηεντατηηκαα ηηι-πεκατες ενηηκοτι γας γα-ποοτ ηροοτ ατω γα-παωκ εβολ ιπαρρε ιπταργ εημμαπ κεναποτο εβολ ηηροτ. εβολ ζε-ατηκεεικι μιπκ μπκα-ποβε εβολ.

14 page 69: the right edge of the leaf is missing; the remainder measures 29 1/2 x 14 1/2 cms., and has central defects and mildew spots.
16 MS εταψι; better εταψι.
23 MS πειμαρ; read πειμαρμεν. 162
great aeons. But these will flee to the west to the left, with all their archons and all those within them.

But when you reach the six aeons, they will restrain you until you receive the mystery of the forgiveness of sins, because it is the great mystery which is in the treasury of the innermost of the innermost. And it is the whole salvation of the soul. And all those who will receive that mystery will surpass all gods and all rulerships of all these aeons, which are the twelve aeons of the invisible God, for this is the great mystery of the unapproachable one which is in the treasury of the innermost of the innermost. Now because of this, every man who will believe in the Son of the Light must receive the mystery of the forgiveness of sins, so that he will be completely perfected and completed in all mysteries, because this is the mystery of the forgiveness of sins. Now he who will receive from these mysteries must receive the mystery of the forgiveness of sins. Now because of this I say to you that when you receive the mystery of the forgiveness of sins, every sin which you have committed knowingly and those which you have committed unknowingly, those which you have committed from your childhood until today and until the releasing of the bonds of the flesh of the Heimarmene¹, will all be erased, because you have received the mystery of the forgiveness of sins. And when you are about to come forth from the body, and you have performed its mystery and also its defence, all the aeons and all those within them withdraw themselves. Then again |

¹ (23) Heimarmene: see Jonas (Bibl. 21) pp. 156-210; OnOrgWld 107 etc.; On8th9th 62; TriProt 43; 46; ApJn 72; PS 19; CH I 9.
yatpwe npeleit efostr ehol je-atepdei mpj ae
mpka-nobe ehol. atw erpam-naiwim tihor cokov
nat "vare-potoeim ampe[ ] taho ampegiw naiwim
je-epe-neriouote tihor taho etetipuat eprai qiwor.

5 atw "vare-potoei ehol nsi pe[ ] ampoeeim. atw
tetnevei etpe am-nesent etetepuat npegiouote
nte-ntopos naiwim tihor eartaho tihor. ehol je-
anaiwim tihor nyt npeleit efostr am-nesentme
nt eho.

10 palim on erpam-neriouote taho ttei nyt
mpj mpka-nobe ehol am-nesapologia am-nes
septakis am-nesepnifos am-neseranaka.

itotia qovt-titii napepiwne etetipwnei-ai
ntetepi etetipuat ehol qi-sowma tetnveioue npili

15 kripes potoei etetipwse etpe nca-nesmernt nte-
tiow eprai qi-sowma etere-naiwim tihor cih
ehol nerytov qeoe amen-laat qi-neriouote wap
ntetipow enpe[ ] ampoeeim.

tote "vare-neftpwq ampe[ ] ampoeeim

19 watinat enpj mpka-
p. 70. nobe ehol eate
tiow am-nesapologia am-nesentpoleote tihor
atw watinat etesefr qi-tetiote ne atw watinat
tespnifos o npetiwe.

tote "vare-nepseic seftlwq stwim ntyi ampe[ ]

25 ampe[ ] ampoeeim. nteipuwk efohi ene[ ] ampo.

5 MS "vare-potoe; better "vare-potoei.
6 MS tetnnavwe; Schmidt : a dialectical form of the 1st future tetnveii;
see also the passage which follows.
15 MS etetipwse ; dialectical form; read etetipwse.
23 W. Schw. o npetiwe; read qi-npetiwe.
they flee to the west to the left because you have received the mystery of the forgiveness of sins. And when all the aeons withdraw themselves, the light of the treasury purifies the twelfth aeon so that all the pathways on which you come forth are purified. And the Treasury of the Light is revealed. And you will look at the heavens from below, and you will see the pathways of the places of all the aeons, that they have all been purified because all the aeons with all those within them fled to the west to the left. Then again when the pathways are purified I will give to you the mystery of the forgiveness of sins, and its defences and its seals and its ciphers and its interpretations. You yourselves, my disciples, if you have received these, when you are about to come forth from the body you will become pure light. And you will hasten upwards one after another, and go forth to the places in which all the aeons are spread out, until there are none upon the pathways, until you reach the Treasury of the Light. Then the watchers of the gates of the Treasury of the Light see the mystery of the forgiveness of sins which you have performed, and its defences and all its injunctions. And they see the seal on your foreheads, and they see the cipher in your hands. Then the nine watchers open to you the gates of the Treasury of the Light, and you go into the Treasury of the Light. | The watchers will
Μαρη-νεφόλαζ γάζε ιμελετίν αλλά σενατ υντι ινεσεφρατίς μη-πετή.

παλιν ον ετετιαυάινωρ ετταζίς ιμπολοτ νε ɣάλλην μαρη- λυ ɣάλλην ἕ-τετεσφρατίς υντι μη-πετή. ατω ον σενατ-πινος ιραν υντι τετηαστωτη ον ἀπεκροτη.

ετετιαυάινωκ ετταζίς απαλοτ απαλοτ σενατ υντι μπετή μη-τετεσφροτ μη-πινος ιραν. παλιν ον τετιαδωκ ἀπεκροτη.

ετετιαυάινωρ ετταζίς πινατρες ιςώρ κενατ σενατ υντι μπετή μη-τετεσφροτ μη-πινος ιραν.

παλιν ον τετιεβωκ ἀπεκροτη Ῥα-τταζίς μη-πινος νσαβασο ναπε[ ] ἀποτοτην. ετετιαυάινωρ ετεταζίς εμαεφρατίς εμειωτη οι-τετεσφρατίς.

ατω ενατ υντι ἀπεκρακτητρ μη-πινος ιραν.

παλιν ον τετιεβωκ εροτι ἀπεκροτη Ῥα-τταζίς μη-πινος νσω ναγασος ναπενσατρος ἀποτοτην.

ενατ υντι ἀπεεςη μη-τετεσφρατίς μη-πινος ιραν.

παλιν ον τετιαδωκ εροτι ἀπεκροτη Ῥα-τταζίς μεπασβη νγαλην. παλιν ον σενατ υντι μπετή μη-τετεσφρατίς μη-πινος ιραν.

παλιν ον τετιεβωκ εροτι ἀπεκροτη Ῥα-τταζίς μη-πινος νση ντε-πε[ ] ἀποτοτην. ετε-ντοτ η η νση νακαλητος. σενατ υντι μπετή ετε-ντοτ η η πινος μη-τετεσφροτ μη-πινος ιραν μπε[ ] ἀποτοτην πα ετο νρο εροτ εμ-πεθον-σατρ ἀποτοτην.

---

1 MS μαρε; dialectical form; read μερε.
2 MS μπεσφρατις read μπεσφρατις.
10 MS ιςώρ; read πεωτηρ.
not speak with you, but they will give you \( \text{their} \) seals and their mystery.

50. Again when you reach the rank of the three amens, the three amens will give you their seal and their mystery. And again they will give to you the great name, and you will pass through to their interior.

When you go to the rank of the child of the child, they will give to you their mystery and their seal and the great name. Again you will go to their interior.

When you reach the rank of the twin saviours\(^1\), they will give to you their mystery and their seal and the great name. Again you will go to its interior to the rank of the great Sabaoth\(^2\), he of the Treasury of the Light. When you reach his rank, he will seal you with his seal and he will give to you his mystery and the great name.

Again you will go in to its interior to the rank of the great Jao, the Good\(^3\), he of the Treasury of the Light. He will give to you his mystery and his seal and the great name.

Again you will go in to its interior to the rank of the seven amens\(^4\). Again they will give to you their mystery and their seal and the great name.

Again you will go in to their interior to the rank of the five trees of the Treasury of the Light, which are the unmoved trees. They will give to you their mystery which is the great mystery, and their great seal and the great name of the Treasury of the Light, which is ruler (king) over the Treasury of the Light.

---

1. (10) twin saviours; see Diod. Sic. IV 43; ATh 11, 31, 39; ThCont 138; PS 3 (cf. 99.25).
2. (13) the great Sabaoth; cf. Iren. I 30.5; Origen c. Cels. I 24; VI 31; HypArch 95; OnOrgWld 103; GEgypt III 58; PS 14; ApJn 40-43; on Sabaoth as Zeus, see Origen c. Cels. V 41.
3. (17) the great Jao, the Good; see Preisendanz (Bibl. 29) IV 1200 etc.; Iren. I 30.5, 11; Origen c. Cels. VI 31; ApJn 42; PS 196.
4. (20) 7 amens; see Hippol. VI 43.1 ff.; PS 3.
palin on tetnebwn ergon | p. 71. mpetz
erwth sa-attagis iteath thewvni cemar† nithi m-
pnoos meh mni-pnoos pran mpe[O] mpotoei mni-
tete сфравс.

palin on tetnebwn ergon mpetzrwth sa-attagis
kkeiaxwrhtoc cemar† nithi mpetz af mni-
tete сфравс. mni-
pnoos pran mpe[O] mpotoei.

palin on tetnebwn ergon mpetzrwth sa-attagis
秦皇perantoc cemar† nithi mpetz af mni-
tete сфравс mni-
pnoos pran mpe[O] mpotoei.

palin on tetnebwn ergon mpetzrwth sa-attagis
mni prothperaxwrhtoc. cemar† nithi mpetz af mni-
tete сфравс. mni-
pnoos pran mpe[O] mpotoei.

palin on tetnebwn ergon mpetzrwth sa-attagis
mni prothperamiantoc. cemar† nithi mpetz af mni-
tete сфравс. mni-
pnoos pran mpe[O] mpotoei.

palin on tetnebwn ergon mpetzrwth sa-attagis
mni soin prothperamianewoc. cemar† nithi mpetz af mni-
tete сфравс. mni-
pnoos pran mpe[O] mpotoei.

palin on tetnebwn ergon mpetzrwth sa-attagis
mni prothperaxwrhtoc. cemar† nithi mpetz af mni-
tete сфравс. mni-
pnoos pran mpe[O] mpotoei.

palin on tetnebwn ergon mpetzrwth sa-attagis
mni prothperaxwrhtoc. cemar† nithi mpetz af mni-
tete сфравс. mni-
pnoos pran mpe[O] mpotoei.

palin on tetnebwn ergon mpetzrwth sa-attagis
mni prothperamiantoc. cemar† nithi mpetz af mni-
tete сфравс. mni-
pnoos pran mpe[O] mpotoei.

palin on tetnebwn ergon mpetzrwth sa-attagis
mni prothperaxwrhtoc. cemar† nithi mpetz af mni-
tete сфравс. mni-
pnoos pran mpe[O] mpotoei.

palin on tetnebwn ergon mpetzrwth sa-attagis
mni prothperamiantoc. cemar† nithi mpetz af mni-
tete сфравс. mni-
pnoos pran mpe[O] mpotoei.

palin on tetnebwn ergon mpetzrwth sa-attagis
mni prothperaxwrhtoc. cemar† nithi mpetz af mni-
tete сфравс. mni-
pnoos pran mpe[O] mpotoei.

palin on tetnebwn ergon mpetzrwth sa-attagis
mni prothperaxwrhtoc. cemar† nithi mpetz af mni-
tete сфравс. mni-
pnoos pran mpe[O] mpotoei.

palin on tetnebwn ergon mpetzrwth sa-attagis
mni prothperaxwrhtoc. cemar† nithi mpetz af mni-
tete сфравс. mni-
pnoos pran mpe[O] mpotoei.

palin on tetnebwn ergon mpetzrwth sa-attagis
mni prothperaxwrhtoc. cemar† nithi mpetz af mni-
tete сфравс. mni-
pnoos pran mpe[O] mpotoei.

palin on tetnebwn ergon mpetzrwth sa-attagis
mni prothperaxwrhtoc. cemar† nithi mpetz af mni-
tete сфравс. mni-
pnoos pran mpe[O] mpotoei.

palin on tetnebwn ergon mpetzrwth sa-attagis
mni prothperaxwrhtoc. cemar† nithi mpetz af mni-
tete сфравс. mni-
pnoos pran mpe[O] mpotoei.

palin on tetnebwn ergon mpetzrwth sa-attagis
mni prothperaxwrhtoc. cemar† nithi mpetz af mni-
tete сфравс. mni-
pnoos pran mpe[O] mpotoei.

palin on tetnebwn ergon mpetzrwth sa-attagis
mni prothperaxwrhtoc. cemar† nithi mpetz af mni-
tete сфравс. mni-
pnoos pran mpe[O] mpotoei.

palin on tetnebwn ergon mpetzrwth sa-attagis
mni prothperaxwrhtoc. cemar† nithi mpetz af mni-
tete сфравс. mni-
pnoos pran mpe[O] mpotoei.

palin on tetnebwn ergon mpetzrwth sa-attagis
mni prothperaxwrhtoc. cemar† nithi mpetz af mni-
tete сфравс. mni-
pnoos pran mpe[O] mpotoei.

palin on tetnebwn ergon mpetzrwth sa-attagis
mni prothperaxwrhtoc. cemar† nithi mpetz af mni-
tete сфравс. mni-
pnoos pran mpe[O] mpotoei.
Again you will go within to their interior to the rank of the seven voices. They will give to you their great mystery and the great name of the Treasury of the Light and their seal.

Again you will go in to their interior to the rank of these incomprehensible ones. They will give to you their mystery and their seal and the great name of the Treasury of the Light.

Again you will go in to their interior to the rank of the endless ones. They will give to you their mystery and their seal and the great name of the Treasury of the Light.

Again you will go in to their interior to the rank of the incomprehensible ones. They will give to you their mystery and their seal and the great name of the Treasury of the Light.

Again you will go in to their interior to the rank of the pre-hyper-incomprehensible ones. They will give to you their mystery and their seal and the great name of the Treasury of the Light.

Again you will go in to their interior to the rank of the pre-hyper-endless ones. They will give to you their mystery and their seal and the great name of the Treasury of the Light.

Again you will go in to their interior to the rank of the undefined ones. They will give to you their mystery and their seal and the great name of the Treasury of the Light.

Again you will go in to their interior to the rank of the pre-hyper-undefined ones. They will give to you their mystery and the great name of the Treasury of the Light and their seal.

Again you will go in to their interior to the rank of the unmoved ones. They will give to you their mystery and their seal and the great name of the Treasury of the Light.

Again you will go in to their interior to the rank of the hyper-unmoved ones. When you reach that rank they will give to you

---

1 (9) endless ones; see SJC 106.


THE SECOND BOOK OF JEU

121

\[
\text{μαν σεναὶ ἄντι ἀπετῇ μι-τετεσβρατικ μι-πνως πραν ἀπε} \[\text{απο} \].
\]

tετνεβὼκ ἐροτὶ ἀπετροτὶ ϼα-τταςι μὴν πατωρ. σεναὶ ἄντι ἀπετῇ μι-τετεσβρατικ μι-πνως πραν | p. 72. ἀπε} \[\text{απο} \] ἀποτοεὶν.

tετνεβὼκ ἐροτὶ ἀπετροτὶ ϼα-τταςι μὴν προαπατωρ σεναὶ ἄντι ἀπετῇ μι-τετεσβρατικ μι-πνως πραν ἀπε} \[\text{απο} \] ἀποτοεὶν.

παλιο ὁ τετνεβὼκ ἐροτὶ ἀπετροτὶ ϼα-τταςι 10 ὑτὲ ὑχαρέαθεν ποσον. σεναὶ ἄντι ἀπετῇ μι-τετεσβρατικ μι-πνως πραν ἀπε} \[\text{απο} \] ἀποτοεὶν.

παλιο τετναβὼκ ἐροτὶ ἀπετροτὶ ϼα-τταςι μἐνωμεν ὑχώρημα. ἐτετισαίμωρ ἐτταςι ἐτεσ. σεναὶ ἄντι ἀπετῇ μι-τετεσβρατικ μι-πνως πραν ἀπε} \[\text{απο} \] ἀποτοεὶν.

παλιο ὁ τετνεβὼκ ἐροτὶ ἀπετροτὶ ϼα-τταςι μἐνωσ ἀμπαραστὰς ἰτε-πε} \[\text{απο} \] ἀποτοεὶν. ἐτετισαίμωρ ἐτταςι ἐτεσ. σεναὶ ἄντι ἀπετῇ μι-τετεσβρατικ μι-πνως πραν ἀπε} \[\text{απο} \] ἀποτοεὶν.

παλιο ὁ τετναβὼκ ἐροτὶ ἀπετροτὶ ϼα-τταςι μἐνωμεν ἀμπαραστὰς ἰτε-πε} \[\text{απο} \] ἀποτοεὶν. ἐτετισαίμωρ ἐτταςι ἐτεσ. σεναὶ ἄντι ἀπετῇ μι-τετεσβρατικ μι-πνως πραν ἀπε} \[\text{απο} \] ἀποτοεὶν.

παλιο ὁ τετναβὼκ ἐροτὶ ἀπετροτὶ ϼα-τταςι μἐνωμεν ἀμπαραστὰς ἰτε-πε} \[\text{απο} \] ἀποτοεὶν. ἐτετισαίμωρ ἐτταςι ἐτεσ. σεναὶ ἄντι ἀπετῇ μι-τετεσβρατικ μι-πνως πραν ἀπε} \[\text{απο} \] ἀποτοεὶν.

3, 4 MS τετναβὼκ; better [παλιο ὁ] τετνεβὼκ.
12 MS παλιο; read παλιο ὁ.
25 MS ἰτετραπαθαμς; better ἰτετραπαθαμς.
their *mystery* and their *seal* and the great name of the *Treasury* of the Light.

〈Again〉 you will go in to their interior to the *rank* of the *fatherless ones*. They will give to you their *mystery* and their *seal* and the great name of the *Treasury* of the Light.

〈Again〉 you will go in to their interior to the *rank* of the *prefatherless ones*. They will give to you their *mystery* and their *seal* and the great name of the *Treasury* of the Light.

*Again* you will go in to their interior to the *rank* of the five *incisions* ¹ of the light. They will give to you their *mystery* and their *seal* and the great name of the *Treasury* of the Light.

*Again* you will go in to their interior to the *rank* of the three *spaces*. When you reach that *rank* they will give to you their *mystery* and their *seal* and the great name of the *Treasury* of the Light.

*Again* you will go in to their interior to the *rank* of the five *helpers* ² (parastatai) of the *Treasury* of the Light. When you reach that *rank* they will give to you their *mystery* and their *seal* and the great name of the *Treasury* of the Light.

*Again* you will go in to their interior to the *rank* of the *triple-spirited ones* of the *Treasury* of the Light. When you reach that *rank* they will give to you their *mystery* and the great name of the *Treasury* of the Light and their *seal*.

*Again* you will go in to their interior to the rank of the *triple-powered ones* of the great ruler (king) of the *Treasury* of the Light. They will give to you their *mystery* and their *seal* and the great name of the *Treasury* of the Light.

---

¹ (10) 5 incisions; see Bousset (Bibl. 13) pp. 348-49; PS 2.
² (17) 5 helpers (παραστάται); see GEgypt III 64; PS 2 etc.; (also 107.16: U 230.12).
palam on tetnefswk eposi ameproeti wa-ttageic
muphorp utou eianh uint ameeik sim-tetsefras
tic mi-pious pran amepo amepo.

palam on tetnaosttb eposi ameproeti wa-
5 tonos uttageic uteklinrhoamia. senat inti ametb*
mi-tetsefratic mi-pious pran amepo amepo.

palam on tetnefswk eposti ameproeti wa-ttage
 dic amontos incisn mi-peirnok. etenpwnwfi
ettagec eteepat senat inti ametb mi-tetv
10 efratic mi-pious pran amepo amepo.

palam on tetnaosttb eposi amepo | p. 73. wa-ttagec nhuktetaiakasia. etekh epi-pious
nrrro amepo amepo. senat inti amepios amt
mi-tetsefratic mi-pious pran amepo amepo.

atw senacnokh nh wapetnixwop eposi utetn
ostb amepot eposi wapetnixwop epios npomaw
ete-ntok pe nrrro amepo amepo. npej pai ete-
peprarn pe npej.

etenpwnwfb empnog eteepat thi manw eposi
20 etetnioppe amepo amepo amep. npej mi-
ph. npa-noke ebol mi-pektapoloua mi-peirhojine.
entatetnkalot egral mi-neprantne tirot. atw
je-etetnixwk ebol neustli nh ute-ph mi-nepr
antne tirot. tote etapwte egral euan-tithni usi
25 npot npot amepo amepo. ntok je gowc on eianh

12 page 73: large holes are present in the middle and base of the leaf; it
measures 28 1/2 x 17 cms. and is in poor condition with mildew spots.
Again you will go in to their interior to the rank of the first ordinance. He will give to you his mystery and his seal and the great name of the Treasury of the Light.

Again you will pass in to their interior to the place of the rank of the inheritance. They will give to you their mystery and their seal and the great name of the Treasury of the Light.

Again you will go in to their interior to the rank of the place of the silence and the rest. When you reach that rank they will give to you their mystery and their seal and the great name of the Treasury of the Light.

Again you will pass in to their interior to the rank of the veils which are drawn before the great ruler (king) of the Treasury of the Light. They will give to you their great mystery and their seal and the great name of the Treasury of the Light. And they will be drawn back until you cross over and pass into them, until you reach the great Man, he who is the ruler (king) of this whole Treasury of the Light, whose name is Jeu.

When you reach that place he will see that you have performed the mystery of the whole Treasury of the Light, and the mystery of the forgiveness of sins, and its defences and its incense which you have offered, and all its works. And you have fulfilled all the injunctions of the mystery and all its works. Then Jeu, the father of the Treasury of the Light, will rejoice over you. Moreover he will also give to you his mystery and his seal and the great name of the Treasury of the Light.

---

1 (2) first ordinance; see PS I.
2 (12) rank of the veils; the 27th rank.
THE SECOND BOOK OF JEU

...
Again you will go to the place of the great light which surrounds the whole Treasury of the Light and all those within it. When you go to that place however, Jeu is again in that place, but he, the great light, will give to you his mystery and his seal and the great name of the Treasury of the Light.

Again you will go in to its interior through the gates of the Treasury of the Light, which is the second Treasury of the Light. When you reach to the watchers of the gates of that second treasury, say the mystery and its defence. And when the watchers open the gates of the second Treasury of the Light for you, you will go in to their interior to the rank of the triple-powered ones of the light. These are their names: ... Now these are the names of the triple-powered ones of the light of the second Treasury of the Light.

Again when you reach the rank of those triple-powered ones of light, they also will give to you their great mystery of the second Treasury of the Light and their seal and the great name of the second Treasury of the Light.

Again you will go in to their interior to the rank of the twelfth rank of the twelfth great power of the emanations of the true God who has emanated them.
THE SECOND BOOK OF JEU


5

6 MS τινι; read τιμιτιβ.
12 MS οί; read οι [οι]
15 the last two lines of this page are badly damaged.
16 page 75: the leaf is badly damaged; the first 10-12 lines and large portions of the sides are missing; the remainder measures 20×12 cms. and has defects and mildew spots.
18 MS έτε-παι πιωτ; read έτε-παι πε πιωτ.
19 W. ευστο; read ευ ευστο.
21 MS ζεκασ; read ζεκασ.
23 MS τιμιβ; read τιμιτιβ.

176
When you reach that rank, say | the mystery of the forgiveness of sins and its defence. Moreover they that belong to that rank will also give to you their great mystery and their great defence and their seal.

Moreover they also are of that rank which are¹ the twelve powers of the true God; these are their true names. But there are twelve heads in that rank. These now are the names of that rank: ...²

These now are their true names.

These now will stand alone in their place³, and they call upon the true God with these names, saying: 'Hear us, our father, thou father of all fatherhoods, ... that is, thou father of all fatherhoods, because the whole which came forth from alpha will return to (omega)⁴ when the completion of all completions takes place. We now call upon these imperishable names, so that thou shouldst send forth this great light-power to follow these twelve incomprehensible ones, who are the twelve disciples, since they have received the mystery of | the forgiveness

---

¹ (5) they also are of that rank which are; Till: they belong also to that rank, that is to the.
² (9-17) ζωάρηκως καλαί: see note on 55.7.
³ (12, 13) will stand alone in their place; Till: will stand in their own place.
⁴ (19) (omega); MS: cryptogram; cf. PS 353.
nika-nohe ehol. ethe-pai ρω ρενακατεγχε μμωνον
ne qwi e☐ novein.

ιτετηντ ιε ειτεροτηνιαλει ιπειραιν ετυφε εροτι
επιστα υιαλιοσ. ιτοχ δε ρωφι on πιοστε
ιταλιοσ αειτηπιον ehol nothos μιθαιοις ιταγ
ετε-παι ne πεσαν θωρωκ γαζαως.

ιτετηντ δε ετελεατ αει ehol 丕ι ίνοσ πατ
μαμις ιποειν πιε-μμαμαντθες αυω ιτετηντ ετελ
ματ επατρε-νε☐ ιποειν επατρε-πεταμς κοινος

πατ ιατετηποσηθ εροτι επανοτει ιτετηπωφ
επε☐ ιπηποτε ιταλιοσ. ιτοχ δε ρωφι on
πιοστε ιταλιοσ ίναι ιπειμοσ μιθ μι
τετηποσ ι νιρ μι-πειμοσ προν παι ετο προ ραι
eκμι-πειθ[☐].

παλιν on ίμαρταμερε εροτι ειτεροτηνιει μπι
ποτε πιατιρατε ετε-ιτοχ on πενοπε谋划ς.
ιτοχ δε πιοτε πιατιρατε ίμαιοτε ρωφι ποτο
αταμας ιποειν ehol πνιτει ιette ιπει μπ
τοπος ρηποτε ιταλιοσ 丕ι ιπτι απεκαμακηθρ

μπε☐ ιπηποτε ιταλιοσ. αυω πεξεκ-τιντι ehol
μπλαμμεμα πιε αυω πρ-τιττι ποταμας θε-
πε☐ ετελεατ ιτετηφ-εειν εροτι | p. 76. μπ
ποτε πιατιρατε ehol χε-ατετικι μπιθ ίμικα-
νοθε ehol χιι ετετιθι-σωλα. ιτετηπωθε θε-
ποπος μποτε ιταλιοσ ehol χε-ατετικι μπιθ ίμικα-
νοθε ehol χιι-τεκαπολοςια θιι-τεκαπαθας θιι-
τεκαπαθας θιι-τεκαπολοςια θηροτ ενταγονοφ

2 MS ne qwi e☐: read ne eqwi e☐.
12 W. Schw. 丕ιαι: MS probably 丕ιαι.
21 MS πρ-τιντι; read περ-τιντι.
of sins. Because of this indeed they are not restrained\(^1\) from approaching the Treasury of the Light.’

Now immediately when they had called upon these names, crying out to the true God, he, the true God sent forth a great power whose name is this: ... But at that moment this great light-power came forth behind the disciples. And at that moment it will cause the treasuries of the light and their ranks to be withdrawn until you pass into the interior, and you reach the treasury of the true God. But he, the true God himself, will give to you his great mystery and his great seal and his great name which is ruler (king) over his treasury.

Again he will sing praises as he calls upon the unapproachable God, he who alone exists. But he, the unapproachable God, will cast forth from himself a light-power to come to you to the place of the true God, and give to you the character of the treasury of the true God. And it will complete you in every pleroma, and make you into a rank in that treasury. And you will give glory to the unapproachable God because you have received the mystery of the forgiveness of sins, while you were in the body. And you will be in the place of the true God because you have received the mystery of the forgiveness of sins, with its defence and its seal and its cipher and all its injunctions with which I have enjoined | you.

\(^1\) (1) they are not restrained; lit. they are unrestrained ones.
etot- tínwi. tenot se ἡμια铕ωντις ἀπ-δαρψοντ.
ἀτω ἠνατ ὕντι ἄπκεχ ἄπκα-νοβε ἐβολ. ἡμι-
ιεγαπολογια ἡμι-τευσφρασις.

ιτερε-ις ἐς ὑπο εὐξῳ ἤπαι τῃρο τὴν ἐπεμβασις
της. ἀτω εὐσ ὕντι ἄπκεχ ἑνταψω ἐφεύρε ἐμμοντ. ἄπεξε-ις ἐπεμβασις ἡ-ἀγας ἂρ ὑπ
ἐπτετειξι ἄπκεχ ἄπκα-νοβε ἐβολ. ἰχνας ετε-
πνεῳμε ὕψῳ ἤπαι-πνομεν, ετετιξιν ἐβολ ὑπ-
ελή τῃρο.

ιτερε-ις ἐς ὑπο εὐξῳ ἤπαι τὴν ἐπεμβασις ἡμι-
ἀτω εὐσ ἑφτασο ἐμμοντ εροοτ ἄπεξε-μεαὐωντις
της ὕντι ἄξω-πενζοκ ἀτω πενζαρ της τισοντ ἐμμον.
ἵνανας ενεκω ἔρον ἄτρ ἄπκα-νοβε ἐβολ ἡμι-
ιεγαπολογια ἡμι-τευσφρασις ἡμι-τευσφρασις ἡμι-
ἐπα,strong ὕψῳ ἤπαι-πνομεν ἀτω ἄξω-πενζοκ της ἐπε-
καλρος ὑπατερο ἀμφ ὑπο ἤπαι-πνεῳμε ἤπαι-
ἐβολ ὑπελή τῃρο.

πεξε-ις ἐπεμβασις ἡ-ἀγας προτ ἀτω ἠνα-
της ἐροτε ἐνεγαν σε ἀπ-δαρψ ἐροτε υντι ἁσον
ἐμπατ-ι, ὕντι ἡ-ἀτατ ὕντι ἄτρ ἄτρ ἄπκα-
πομεν ἡμι-τευσφρασις ἡμι-σε ἐπικαλεὶ ἐμμον ἐβο-
καλρος.

ἐστη ἀτε ντοι ηπαν ατετιξι ἄτρ ἄτρ ἄπκα-
πομεν ἂν-πη ἀνπαντις ἐκατοσ ἐκατο σαιν-
πη λη ἄπκα-νοβε ἐπαϊνα ἀτρ-πη ἄπκα-
παντις ἐπεκρως ἂν-πη ἄπκα πανα ἐτοσαβ ἐν
p. 77. ἂν-πη πελ-τηκας ὑπη-τητι ηπαν σε

1 MS etot-tinwi; better etoos-tinwi.
15 MS enapswone; read enepswone.
19 W. Schw. ne; MS probably m<.
28 page 77; the leaf is in extremely poor condition; only an irregular central
fragment remains which measures 19 x 11 cms.; it shows defects and mildew
spots.
28 MS tkania; Schmidt: read tkania [tarpwων].
Now at this time, my disciples, be patient and I will also give to you the mystery of the forgiveness of sins and its defences and its seal."

51. But when Jesus had finished saying all these things to his disciples and giving to them all these mysteries which he had just performed, he (Jesus) said to his disciples: "For it is necessary that you should receive the mystery of the forgiveness of sins, so that you may become Sons of the Light*, and completed in all the mysteries."

When Jesus, however, had finished saying all these things to his disciples and teaching them the mysteries, his disciples 1 said to him: "Our Lord and our teacher, we beg thee that thou shouldst place in us the mystery of the forgiveness of sins, and its defences and its seal and its cipher, so that we become Sons of the Light*; and that the archons of the aeons which are outside the Treasury of the Light do not restrain us; and that we may be numbered within the inheritance of the Kingdom of the Light, and be completed in all the mysteries."

Jesus said to his disciples: "Be patient and I will say it to you. Now since, before I gave to you the mysteries, I first said to you that I will give to you the mystery of the twelve aeons and their seals and the manner of calling upon them, in order to go to their places; hear now, since you have received the mystery of the twelve aeons and the mystery of the baptism of the water of life, and the mystery of the baptism of fire, and the mystery of (the baptism) of the Holy Spirit, and the mystery of taking away the evil from you; since now I said to you that I will give to you

* cf. Eph. 5.8

1 (11) his disciples; lit. the disciples of Jesus.
ἀνάφορα ερωτήματα ηντιθαπάλοποία ἤ... οὐ εἰπούμεν. ἐπὶ-νεκεσφρασία. σώματε οὕτω... ερωτήματαθαπάλοποία ναὶ ετετιαναπολογοήτε ἡντι

5 ετετιαναποέ ἐθολ ἡμερώμα. ετετιαναποήτι

ενωρόν ἴφαλον ἴσεϊ ἐθολ ᾑτατείρης ἤτι ἱπτ.

χών ἴφαλον εἰτετείρης. σφανικς ἶπτωτι ἱτετε

σφανίκας

ναὶ πε πέπερίῳ ἴπερωϊ αἰγίκ

10 ποτιον ἰπατε ἱτετε

ψφικος ἴγ-τητησίγα σάχτε αρισ

μπτοτε ἴπει ἀτω μπτηγίκας.

ετετιαναποήτι ετετιαναποήτι

ἰπτωτι ἰγ-τειεθή, ἀτω τετιν.

15 τατε-πέπερι ποτιον ἰπατε ἰπατε

ἀγ-νεριαπολογοί διώγγ ἱε-ἀπαξχωρὶ ἴπτι προ-

τε(θ) περεομεφθών. χοτε

ceptarχων ενωρόν ἴφαλον. ἱε- τηπιμαλεὶ ἴμαζα. χνώαζ. ἴπερωϊ. ἵσταν ἱε

ερωτήματα ἵφαλον ἴφαλον εἰτετείρης. σφανικς ἶπτωτι ἰγ-τειεθής

19 ναὶ πε πέπερι αἰγίκ ποτιον ἰπατε ἰπατε. ὅπως

25 ἴπερωϊ ἰπατε ἰπατε ἰπατε

ψφικος ἴγ-τητησίγα

1 W. Schw. ημ... οὐ; no letters missing; read ἰπο

2 W. Schw. ἰτατω... ερωτή; read ἰτατατω ερωτή.

6 MS ᾑτατείρης; read ᾑτατείρης.

9-15 the diagram is missing, but seen in W. Schw.

11 MS αρισ; read αρισ.

19 MS ἴφαλον; read ἴφαλον, MS σωμ ἴπερι; read σωμ ἴπερι.

25 the diagram is present on page 77.
their defences and the manner (of calling upon them in order to reach their places) and these seals also: hear now that I tell you their defences with which you will give defence to them."

52. "When you come forth from the body and you reach the first aeon, and the archons of that aeon come forth before you, seal yourselves with this seal:

This is its name: ...
Say it only once. Hold this cipher: 1119
in your two hands. When you have finished sealing yourselves with this seal and you have said its name once only, say these defences also: 'Withdraw yourselves ..., you archons of the first aeon, because I call upon ....'

But when the archons of the first aeon hear these names, they will be very afraid and they will withdraw and flee to the west to the left, and you will proceed upwards.

When you reach the second aeon, ... will come forth before you. Seal yourselves with this seal:

This is its name: ...
Say it once only. Hold this cipher: 2219
in your two hands. When you have
THE SECOND BOOK OF JEU

128

...etc. why not etteis... uipar... 1

etetis... 2


1 MS синт.; read синт.
2, 3 MS ιτετιτατο-νοσκε; better ιτετιτατε-νοσκε.
12-14 the diagram is missing, but seen in W. Schw.
18 MS θένα; read θέναλε.
24-27 the diagram is present on page 79.
finished sealing yourselves with this seal and you have said its name once only, say these defences also: ‘Withdraw thyself, ...., O archon of the second aeon, because I call upon .....’ Again the archons of the second aeon will withdraw and flee to the west to the left, and you will proceed upwards.

When you reach the third aeon, Jaldabaoth ¹ and ... will come forth before you. Seal yourselves with this seal:

This is its name: ... Say it once only. Hold this cipher: 3349 in your hands. When you have finished sealing yourselves with this seal and you have said its name once only, say these defences also: ‘Withdraw yourselves, Jaldabaoth and ..., you archons of the third aeon, because I call upon ....’ Then the archons of the third aeon will withdraw and flee to the west to the left, and you will proceed upwards.

When you reach the fourth aeon, Samaelo ² and ... will come forth before you. Seal yourselves with this seal:

This is its name: ... Say it once only. Hold this cipher: 4555 in your hands. When you have finished sealing yourselves with this seal and you have said its name once only, say these defences also: ‘Withdraw yourselves, I Samaelo and ..., you archons

¹ (10) Jaldabaoth; see Bousset (Bibl. 13) p. 351 ff.; Kropp (Bibl. 22) III p. 46; Epiph. 25.2; Iren. I 30.5 ff.; Hippol. V 7.30; Origen c. Cels. VI 31, 32; HypArch 95; OnOrgWld 100 etc.; TriProt 39; ApJn 38; PS 46 etc.

² (22) Samaelo; See Iren. I 30.9; 3 Baruch.IV 8; Asc. Is. I 8; HypArch 87; OnOrgWld 103; TriProt 39; on planetary angels, cf. Augustine ad Oros. c. Prisc. I.
3 page 79: only the lower right hand portion of the leaf remains; it measures
20 1/2 x 14 cms. and shows numerous defects.

5 MS εφότ; read εφότρ.
8-10 the diagram is missing, but seen in W. Schw.
10 MS τετυψίφος; read τετυψίφος.
11 MS ήτοι πνε; read ήτοι πνεο.
14 MS α(ι)ωγαςαίσωλ; αίσωλ ατω πεσαλ appears in line 7.
of the fourth aeon, because I call upon ....’ When you have finished saying these defences the archons of the fourth aeon will withdraw to the west to the left. But you (will) proceed upwards.

When you reach the fifth aeon, ... and ... and ... will come before you. Seal yourselves with this seal:

This is its name: ...

Say it once only. Hold this cipher: 5369 in your hands. When you have finished sealing yourselves with this seal and you have said its name once only, say these defences also: ‘Withdraw yourselves ...., ...., ...., because I call upon ....’ When you have finished saying these defences the archons of the fifth aeon will withdraw and will flee to the west to the left. But you (will) proceed upwards.

When you reach the sixth aeon which is called the Little Midst, for it belongs to the six aeons which have believed. But the archons of those places have a little goodness within them, because the archons of those places have believed. The archons of the Little Midst, ...., come before you, thinking that perhaps | you

1 (5) you (will) proceed upwards; lit. you proceed upwards; (also line 18).
2 (22) a little goodness; Till: some goodness.
οντα "αξινοπολογία γώνες ζε-άναξ χώρι πντή ζωζώγχξα, χωζώζασάω, ωβάωφ ναρχών πτκοτί μεμεσόε. άν(ε)κι καρ μπια μπια μπιαίων μπι-μεμεσολογία, ζε-πεπικάλει πζωζάσα. χωζ
μαζ. λχωζωβν. ιπτκνοτ οι ετετμαξώ πιεκεράν

παρχών ετετμαξάν πασοκοτ ιατ. ικεα-τερίκ πντί
ισετεμμαγότε μεμωτή. ειπτατε παρ εβόλ γετε-
τιχν. ετεμετε ζε-μεσχά μπετικί-γ. ιτοοτ ζε
γών (εν)σεμαράσε μεμμτί γι-οτοκσ ιπράσε
εβόλ ζε-ατετιχά-χί ζω ετετμιγν-σώζα. παλιν οι
σεμαράσε ιρότην. εβόλ ζε-ατετμισωτά εροσ. πα-
λιν οι τετεμακούσε ετίε.

ετετμαγιπωξ εμαρεμσάρξε μπιαίωι σεμχν εβόλ
ζετετιγκή ινεξχωζώζασάω, λαζών. σφαράζε με-

μεμοτή υτετικάρξ.

5


5


5

10

15

20

25

39 the diagram is present on page 79.
12 άν(ε)κι; read "κι.
18 άν(ε)κιαράζε; read σεμαράζε.
23 άν(ε)κι αράζε; read σφαράζε.
25f. the diagram is present on page 80.
have not received mysteries. Say the mystery and seal yourselves with this seal, which is thus:

This is its name: ... Say it once only. Hold this cipher: 6915 in your hands. When you have finished sealing yourselves with this seal and you have said its name once only, say these defences also: 'Withdraw yourselves ..., you archons of the Little Midst, for we have received the mystery of the twelve aeons and their defences, because we call upon ....' Immediately you say these names also, those archons will withdraw and they will make way for you, and they will not seize hold of you. For they came forth before you, thinking that perhaps you had not received mysteries. But they also will rejoice with you in great joy, because you have received mysteries while you were still in the body. Again they will envy you because you have surpassed them. Again you will proceed upwards.

When you reach the seventh aeon, ... will come forth before you. Seal yourselves with this seal:

This is its name: ... Say it once only. Hold this cipher: | 7889 in your
the diagram is missing, but seen in W. Schw.

page 81: the leaf is preserved as a whole and measures 28 x 16½ cms.; there are central defects and many mildew spots.

reading doubtful; cf. lines 9ff.

the diagram is present on page 81.

W. Schw. (h)wnθ; read ἡωνθ.
hands. When you have finished *sealing* yourselves with this *seal* and you have said its name once only, say these *defences* also: ‘*Withdraw* yourselves ..., because we *call upon* ....’ Again the *archons* of the seventh *aeon* will withdraw, and you will proceed upwards.

*But* when you reach the eighth *aeon*, those *archons* which are ... will come forth before you. *Seal* yourselves with this *seal*:

This is its name: ...

Say it once only. Hold this *cipher*: 8054 in your hands. When you have finished *sealing* yourselves with this *seal* and you have said its name once only, say these *defences* also: ‘*Withdraw* yourselves ... because we *call upon* ....’ Again the *archons* of the eighth *aeon* will withdraw, and you will proceed upwards.

When you reach the ninth *aeon*, ..., the *archons* of the ninth *aeon* will come before you. *Seal* yourselves with this *seal*:

This is its name: ...

Say it once only. Place this *cipher*: 2889 in your hands. When you have finished | *sealing* yourselves
132 THE SECOND BOOK OF JEU

cfraphize μαηωτι ιτειεφρατιες εατετιτατε-πεςπαν
νοτσον μαηατε αξι-νειαπολογία γωωγ χε-αναχωρ
πει κατι δωζης. ωζαι. ιδαναςα χε-τειπιαλει
tων. ωζαι. ιδαναςα. χωζων. παλιν ει παρχωι
μπαεγ η παλιν παςοκοτ ηατ. ιτετιλαοουε ετπε.

ετετιςαππογ ιε επιμεγεντ ηαινιν σεεηι εβολ
εατετιγιη ιησι ωδαωωι. ωωςαω(θ). οωιαζ. παρχωι
μπαωι ετιεματ. cf. μαηωτι ιτειεφρατιες ετε-ται τε

να πε πεςπαν ωζωζωι. αξιη νοτσον
μαηατε. κω ιτειουφιος χη-πετησις
αφνο γαενι τωε εαω ταιον-ψιε.
ετετιςαππογ ετετιςαππογ μαηωτι ιτειεφρατιες
εατετιτατε-πεςπαν νοτσον μαηατε. εατετιςαφρ με
μαηωτι νοτσον μαηατε. | p. 82. αξι-νειαπολογία

gωωγ χε-αναχωρει κατι ζε(θ)ωωι. οωςαω(θ). οωιαζ.
χε-τειπιαλει παμωγαζι. οωωωζωζ. ζωωζωζ. παλιν
ει παρχωι μπαεγ ηνιν παςοκοτ ηατ. ιτε-
tετιλαοουε ετπε.

ετετιςαππογ επιμεγεντοτε ιηαινιν. σεεητ
εβολ χατετιγιη ιησι ατεωοε. ζωετωι. ζηεηωι ηαρ-
χωι μπαωι ετεματ. cf. μαηωτι ιτειεφρ
να πε πεςπαν ωζωζωι. αξιη νοτσ
νοτσον μαηατε. μαηατε ιτειουφιος

χη-πετησις εφην γωε ιηπ-
νηο γηε ιην-ταιον-ωοη.
ετετιςαππογ ει ετετι-
cfraphize μαηωτι ιτειεφρατιες εατετιτατε-πεςπαν
νοτσον μαηατε. αξι-νειαπολογία γωωγ χε-ανα-
χωρει κατι ζεηηζωι. ατεωοζωι. πατειαξωζ. χε-

9-11 the diagram is present on page 81.
11 MS αφνο; read αφνο.
15 cf. line 7.
22-24 the diagram is present on page 82.
25 άμηι; read άμηι.
with this seal and you have said its name once only, say these defences also: ‘Withdraw yourselves, ..., because we call upon ....’ Again the archons of the ninth aeon will withdraw, and you will proceed upwards.

But when you reach the tenth aeon, ..., the archons of that aeon will come before you. Seal yourselves with this seal, which is thus:

This is its name: ...

Say it once only. Place this cipher: 4559 in your hands. When you have finished sealing yourselves with this seal, and you have said its name once only and you have sealed yourselves once only, say these defences also: ‘Withdraw yourselves, ..., because we call upon ....’ Again the archons of the tenth aeon will withdraw, and you will proceed upwards.

When you reach the eleventh aeon, ..., the archons of that aeon will come before you. Seal yourselves with this seal:

This is its name: ...

Say it once only. Hold this cipher: 5558 in your hands. But when you have finished sealing yourselves with this seal and you have said its name once only, say these defences also: ‘Withdraw yourselves ..., because we call
THE SECOND BOOK OF JEU

τηνπικαλεὶ ἵνωζαν. ἀνωξ. χωζὲλεκ. παλίν οἱ


παρχων ἐπεμεθαὶ παῖσιν πασοκότ οὔ τετήσι


κεφὼν εἰς τῆς παροβολ& οὗτε. αὐτοπ"θαρῆνδος ήπ-παραθεντικοί πιοττε. εἰρ-παροβα-


τοκ πιοττε ὑοον ὑν-οττοποκ ματαςί. ἐπὶ γα-


πιεθίς παῖσι ἐπενκαταπεκαλεί σκι εἰρων. κε-


ὑοον παρ γα-παῖσιν εἰς τὴς παρακελείσι


πιοττε. ἕνα ἐσταμοττέ εὐροον γα-πεοι


μοτοεις ἱκ-ναρχων. ἕντ-πτοτ οὐ πιοσ ναρχων εταρχεί


ἐκ-ναἰσιν τηροτ. πιοττε ἐστατίσει μαραθοτοκ


πιοττε ἰπ-θαρήνδος ήπ-παραθεντικοί. παλίν οἱ


σεκχε ἐβολ γατετίσι οὔτε ναρχων ἐπαὶσιν εται-


ματ ετε-ναὶ οὐ πετραν. χαρῆσων. ἀριζων. | p.83. χαζαζως. σφαγίζει ιμοιτὶ πτετοψαρακ.


παῖ νε πεσράν ἄφραν... ἃ ἀξίε


ποτσοπ ιματε. ἀμάρτε πτετυγς


φος γα-πετίνες οὐπε νης ἱπο


ἀτω ιμοτι ποὶς θὰμε-τη. εταφ-


παισω ἐκ ετετετοψαραις ιματι


πτετοψαρακ ετετετιτατε-πεσράν ης


οτσοπ ηματε ἰκ-ἱπαλολοιπον ὑς ιχ-ἰκαζωρ


ἱπτι χαζαζως εὼ(ι)ζα. ἢαρῆς. ἱκ-τηνπικαλει


ιςχζως. χωζ. χωζως. ἁχαζως. παλίν οἱ κενα-


κότατ οὔτε ναρχων ἐπεμεθι δαίσιν ιτε-


παροβατοκ πιοττε ἐβολ ἱκ-ἱκαζω(ι) ἱπτι πανο-


14, 15 εταιστ; ματ ἔστω γραμμένα.

16 page 83: the leaf is much damaged; some upper lines, the right and lower edges are missing.

16-22 the diagram is missing, but seen in W. Schw.

19 MS οὐπε; read ὑπε.

23 MS ὑς; read ὑς.
upon ....' Again the archons of the eleventh aeon will withdraw, and you will proceed upwards.

But when you reach the twelfth aeon, the invisible God is in that place with the Barbelo and the unbegotten God. And the invisible God is in a place alone in the twelfth aeon. And veils are drawn before him. For there are many other gods in that aeon who in the Treasury of the Light are called archons; they are the great archons who rule over all the aeons. It is they who serve the invisible God and the Barbelo and the unbegotten one. Again the archons of that aeon will come before you. These are their names: ... Seal yourselves with this seal:

This is its name: ...
Say it once only. Hold this cipher: 9885 in your hands. When you have finished sealing yourselves with this seal and you have said its name once only, say these defences also: 'Withdraw yourselves ...., because we call upon ....' Again the archons of the twelfth aeon of the invisible God will withdraw themselves because you have said the twelve defences of the twelve aeons. Then you will proceed upwards.

1 (6, 13) Barbelo; see Bousset (Bibl. 13) p. 17ff.; Epiph. 25.2.2; GEgypt III 42; IV 52; 3StSeth 121; TriProt 38; ApJn 27; PS 13 etc.
2 (17) said; Till: received.
THE SECOND BOOK OF JEU

αυτά· ἐπεξεργάζομαι· παλιν ον τετηλελεισθε· ετε[ε].

ἐτετυπημονῳ· επεξεργάζομαι· εἰς· πιοσ· παρορατος· πνοτε· εἰς· τον· μν—πν—πραβραθης· ἐς· παρορατος· πνοτε· εὐθοον· ἐπι—πτοοος· επεξεργάζομαι· σενητ· αε· εὐολ· γατηνην· ἐς· κα· ἄπρ· ἐπεξεργάζομαι· πνοτε· εὐοτες—αλαρτε· ἐς· εὐθε—εἰς· ἐπηπαρατικος· καὶ· καὶ· ηπιαφαρ· πτηκα· ἐπεξεργάζομαι· καὶ· καὶ· ετης· εὐολ· γατηνην· τωρπ· τε· ἀττογεσθ.· 

τελεθ· ἀττογεσθ.· τελεθ· ἀττενθω.· τελεθ· ἀναι.· τελεθ· οχιν.· τελεθ· οικ.· τελεθ· σαυς· εὕω.· τελεθ· οχιν.· τελεθ· σαωσωκε.· τελεθία· αλ· ἑωσω.· τελεθία· ὁσαλων.· τελεθία· ὁσικαβω.· τελεθία· 

παλιν· τελεθία· οιωσαε.· τελεθία· οιωσαρα.· τελεθία· οιωσαντικιν.· οικ.· τελεθίανυκτε· ερα.· τελεθιωτωτε· ναραω.· τελεθια· ναλαεβα.· τελεθια· χαι.· τελεθιαν(ν)· αρπα.· τελεθια· αλ.· και.· 

p. 84. και· καὶ· καὶ· ηπιαφαρ· πτηκα· 

ἴτη· παρορατος· πνοτε· ετε—κενταλιστω· καὶ· εἰςω· αε· 

μοιτ· σενητς· εὐολ· γατηνην· εὐοτικω· εὐαρχατε· μι· 

ἀλωτι· εἰςω· ερωτι· εὐθε—εἰς· ἐπηπαρατικος.· ἀξι· 

πειπολουη· ἐς· αναχωρει· πντη· τη· ἐπεξεργάζομαι· 

ἴτη· παρορατος· πνοτε· ἐπηπαρατικος· καὶ· καὶ· πτηκα.· 

25· σφραγιζε· ἐς· εὐοτικω· ἀτε—κεφαλικω.· 

1. MS μπαριβ; read μπαριβ. 
2. W. Schw. π.. ο.. ταυταθτε; MS probably μπ—ταυταθτε. 
3. W. κα. μπρ “sic videtur vel np”; read τηκα μπρ. 
4. τελεθμυκε; read τελεθμυκε. 
5. ταυταθτε; read πταυταθτε. 
6. μπαρισα; read μπαρις μπαρισα.
When you reach the thirteenth aeon, the great invisible God is there with the great virgin spirit and the 24 emanations of the invisible God which are in that place. But the 24 emanations of the invisible God will come before you, wishing to take hold of you, on account of the mysteries which you have received. These are the imperishable names of the 24 emanations which come before you: The first is ...; the second is ...; the third is ...; the fourth is ...; the fifth is ...; the sixth is ...; the seventh is ...; the eighth is ...; the ninth is ...; the tenth is ...; the eleventh is ...; the twelfth is ...; the thirteenth is ...; the fourteenth is ...; the fifteenth is ...; the sixteenth is ...; the seventeenth is ...; the eighteenth is ...; the nineteenth is ...; the twentieth is ...; the twenty first is ...; the twenty second is ...; the twenty third is ...; the twenty fourth is .... These are the names of the 24 emanations of the invisible God which I have just said. They will come before you, wishing to take hold of you, as they envy you because of these mysteries which you have received. Say these defences: 'Withdraw yourselves, you 24 emanations of the invisible God.' Say the names of the 24 (emanations). Seal yourselves with this seal:

---

1 (3) 13th aeon; see Bousset (Bibl. 13) pp. 17 ff.; 346 ff.; PS 19 etc.
2 (5) 24 emanations; see Bousset pp. 17 ff.; 341; 346; Reitzenstein (Bibl. 31) p. 16, n. 4; 259 ff.; cf. Hippol. V 26.5; VI 46.1; Iren. I 14.5 ff.; PS 2; 43; 102; (also U 230.12).
nai pe nesperam zagafrac. aixi noto
con meamate atw no ttepeusforo qin-
netrisx hwayne wmati huo atw
wmati hwe mntaiot-thi. etetypoataw etet-
s efranize mmati ttepefr tateate-nespera noto
con meamate. aixi-metaplouvia qowy xe-tteneikalei
caza. aiiwazaz. azowazaz. erowzow. aixowzow.
zw. zah. wawo wawo wawo wawo nihi nihi nihi nihi
nee zaazaz. zowaz. zowz. zwz. xowz. xowzow.
zow. etetypoataw ae etetypoalki nneran tte-
pe[ ] no. aixi qowy xe-anaxwpi niti thi
aproboli nte-nagaratoc mnotte. nai etaitoata
ewart[ ] amnetran xisworp.

metnapo ae etotnaotw enp [ ] [ ] [ ] [ ] mnt-
tetaplouvia. sepakokou hat metnapoowse etpe.
etetypoataw ae emepseri mnaiwh eemmat nei
memux mihs nagaratoc mnotte. atw eemmat nei
mihs mnotte. nai etotmatte eroy qee-
memeri mnaiwh xe-mihs inr... | p. 85. n-
notte. etatnaplo qowy ne nte-nepi parxwh
nte-[ ] nai etamfori mnaiwh throt. ete-nntou
ne np mnotte etamphol inpe[ ] [ ] [ ] [ ] [ ] [ ] [ ] [ ]
otih-toihs-
lihe nap natnaplo qee-naiwh etemmat.
alla nceow an nhe mnettwoon qin-naiwh etempetcanhol.

1-3 the diagram is present on page 84.
7 MS caaza; read ncaaza.
14 MS etotnaotw enp; better etotnaotw etate-pan.
19 MS inr: read nkiprietoc or nkiprietoc.
24 etempetcanhol; MS et is inserted above etempetcanhol.

198
This is its name: ...
Say it once only and place this cipher 8855 in your hands. When you have finished sealing yourselves with this seal, and you have said its name once only, say these defences also: 'We call upon...’ When you have finished calling upon these names of the Treasury of the Light, say also: 'Withdraw yourselves, you 24 emanations of the invisible God, whose names we have just said from the beginning.' Immediately, however, that the names of the Treasury of the Light and its defence have been said, they will be withdrawn, and you will proceed upwards.

But when you reach the fourteenth aeon, the second great invisible God is there. And the great God is there who is called in the fourteenth aeon: the great beneficent God. He is furthermore a power of these three archons of the light, which are within all the aeons, namely the three gods which are outside the Treasury of the Light. For there is a multitude of powers in that aeon. But they are not so numerous as those which are in the aeons outside of them. But those powers come before you,
etotev-amepte meowti etkiv epwti ethe-epi epanatexistov xenaacs etetatexe meowti itetip-nakh ehu-neftopos. xenaacs eteji-ateunamiciqwoq ehu-patnamic mpe[] mputoem. anoh ze λxw meios nhti ze-esep meowti pteis钢厂

pai ne peespan zwetzwizhaz we ahih nh otocon meamat. atw ha-θψηφοc ehu-petistivqwoq shawtni npioum-πησοτiv piue mn-sepsic. palin on ahih ze-anakwoer nhti patnamic tirov mne meg(e) nazoratoes nhottwe ze-thjepikadei zwetzwizh. 

ofun npeizgoratoes tirov ete-iptow ne nhottwe utrpatnamic eteipebol mpe[] mpuo. ete-iptow ne harwxion mputoeim seemfoir gap nhawaq tirov npi ne harwxion etemaat atw iptow on eteipebol mpe[] tirov ceoetoiv epwtwe nhia ete-ηαων τि-

rōv. etetiswnppw ze esetopos eteeetav schenaxb epwtn eatejekh-peki. iptow qwoq on ahih mpe[] mputoeim ehoj ze-itepeesi ehoj npi tavnamic protetei nhorp ne pai itatwv nhnte atw on iteroevi epeset. aneirsece nat nhtraiporo

mputoem acf nat qwsic on npefi epanatax nhti. alla mputat πjr mpika-nohe ehoj. ethe-pai mputafoxitov epowt epeonp mputoem. ze-

mpatovxi mpjr mpika-nohe ehoj. ethe-pai ze λxw

6-10  the diagram is present on page 85.
8 MS ὡγοι; read ὡγοι.
10, 11  W. Schw. mnege(e); read mnege.
14 MS epeip for epeipan; read epeiptopos.
25 MS acf; Schmidt: perhaps read aif
26 MS mputat πjr; read mputat epjr.

200
wishing to lay hold of you, as they envy you on account of the mysteries which you have received, in order to restrain you that you perform my mysteries in their places, so that they also would receive powers from the powers of the Treasury of the Light. But I say to you, seal yourselves with this seal: ...

This is its name: ...

Say it once only. And place this cipher: 8869 in your hands. Again say: 'Withdraw yourselves, all you powers of the second invisible God, because we call upon ....' And the powers of that aeon will withdraw, and you will proceed upwards.

But when you reach this place of these three archons which are within all these invisible ones, namely the triple-powered gods which are outside the Treasury of the Light, that is, the archons of the light — for those three archons are inside all the aeons, and they which are outside all the treasuries are superior to all the gods which are in all the aeons — but when you reach that place they will see you, that you have received these mysteries. They also have received the mysteries of the Treasury of the Light, because when the first power came forth, these were the first which remained in it, and when they came down the Kingdom of the Light was preached to them. It (the first power) also gave to them these mysteries which I have given to you. But they have not seen the mystery of the forgiveness of sins. Because of this they have not yet been taken into the Treasury of the Light, because they have not yet received the mystery of the forgiveness of sins. Because of this I say | to you: when I come to roll

---

1 (26) they have not seen; lit. I have not seen.
up all the *aeons*, I will give the *mystery* of the forgiveness of sins to these three *archons* of the light which are the last of all the *aeons*, because they have *believed* in the *mystery* of the Kingdom of the Light.

*But* when you reach that *place* they will see you, that you have received all these *mysteries* as far as the *mystery* of the forgiveness of sins. They will lay hold of you in that *place*, because they have not yet received the *mystery* of the forgiveness of sins, in order that you should perform with them these *mysteries* which you have received. Now because of this I say to you that it is not possible for you to go to their interior, until you have first received the *mystery* of the forgiveness of sins. Do not fear now that I have said to you that it is not possible for you to go to the *Treasury* of the Light until you have received the *mystery* of the forgiveness of sins. *But* they will *restrain* you in the *place* of the three *archons* of the light. Concerning this now I say to you that there is no place of *correction* in those *places*, because those of that *place* have received the *mysteries*, nor is it possible for them to *punish* you in those *places*. *But* they will lay hold of you in those *places* until you receive the *mystery* of the forgiveness of sins. *Seal* yourselves with this *seal*:

This is its name: ...

Say it once only. And hold this *cipher*: 5555 in your hands. When you have finished *sealing* yourselves with this *seal* and you have said its name once only, say these *defences* also: ‘*We call upon | you ....*’

* cf. Is. 34.4

1 (1) roll up all the aeons; see Keph XLI p. 105.

2 (24) 5555; Schmidt: 4554.
4 probably ἀτε[τηξι μὴ] μὴν-νοὸς εἶδον].
When you have finished calling upon these names, the paralemptores of those places will know you, and they will receive you to themselves because (you have received the mystery of the forgiveness of sins)...

(End missing)

1 page 87: the right side of the leaf is missing; the remainder measures 28 × 9 1/2 cms. and shows many defects.

d\(\alpha\)\(\bar{\iota}\):\(\chi\): perhaps read \(\alpha\)\(\psi\)\(\chi\)
2 MS \(\alpha\)ροί; Sah. \(\epsilon\)ροί.
3 MS \(\epsilon\)τσον; Sah. \(\epsilon\)τσον.
6 MS \(\gamma\)νί; Sah. \(\gamma\)μ. MS εὐαξών; Sah. εὐεξών.
8 MS πτερεψθοῦστον; Sah. πτερεψθοῦστον.
9 MS πεγρίν; Sah. πεγρίν.
10 MS \(\alpha\)τὶ; Sah. \(\alpha\)τὶ.
13 MS ἅπει ενταχθὸς; Sah. \(\alpha\)τὶ ενταχθὸς.
(Fragment of a Gnostic Hymn)¹

Hear me as I sing praises to thee, O Mystery who existest before every incomprehensible one and every endless one.

Hear me as I sing praise to thee, O Mystery, who hast shone in thy mystery, so that the mystery which exists from the beginning should be completed. And when (thou didst) shine, (thou didst) become water of the ocean whose imperishable name is this: ...

Hear me as I sing praises to thee, O Mystery who existest before every incomprehensible one and every endless one, who hast shone in thy mystery. The earth in the middle of the ocean was purified, of which the imperishable name is this: ...

Hear me as I sing praises to thee, O Mystery who existest before every incomprehensible one and every endless one, | who

¹ (1-140.14) Till: Fragment B, part of a second gnostic prayer; (cf. 79.7-82.26; 93.1-98.24).
ταχυσθησθαι ζην-πεματιστηριον. [accws]
tη εθολ πσι θηλυ τηρε ετιαστην ητε-πη
ωθενος ετε-πτος τε ζαλασσα μι-ει[α]ς
ος πνε ετιγνητε ετε-πεκρισ πασθαρ
τον πε πει αωζεγε. σωτα αροι ειρα
ταλατε ερον παστηριον ετυμον 'αλ
ον πασχωριον πημ μι-απεραντον
το [ημ με] πει εταχυσθησθαι ζην-πεματες
[τηριον] ατω ζην-πτρεγ[δοτη] άζεςμπ[ας]
[τις] ζαλασσα μι-πετιγνητε τηρου
[ζε-αε] θατατη ησι τσομ ετικνητον [ετε-
[πε] κριν πασθαρτον [πε πει . . . . . . .]
σωτα αροι ειραμε[τε ερον πακτητη]
ριον ετυμον 'αλον [πασχωριον πημ] . . . . .

p. 88.

ίαπενταοοτε στερεοιον ατω ετεμανας
ζι πτασυγχ ειτοπος εταιωρ εσατι πχ
παστηριον ητε-τεττοτε ετε-παι πε ζάς
ριρ ατω ετεμανιτε ειτοπος ητασείς
τηρου ητεπαραναψ ζηνος [sic] ηαρχων ετη
οστε δ ετειρ εθολ ζη-τερη πταλατε εσχι πη
[ίαπενταοοτε στερεοιον ατω ετεμανας]
[πτα]πεγχ ειτοπος εταιωρ εσατι πχ πη
[πημ]τετηριον ητε-τεττοτε ετε-παι πε αχρω

7,8 MS απεραντον το [ημ]; read απεραντον πημ.
8 W. Schw. πελμε; read πελμες.
15 MS ετεμανας; Sah. ετεμανας.
16 MS εσατι; Sah. εσατι or εσετ. MS πηρ; Sah. πατ.
17, 18 MS χαριρ; perhaps χαριρ.
19, 20 MS ετιαστη; Sah. ετιαστη.
20 MS τη; Sah. τα.
hast shone in thy mystery. All the powerful matter of the ocean which is the sea, with every kind within it, was purified, of which the imperishable name is this: ...

Hear me as I sing praises to thee, O Mystery who existest before every incomprehensible one and every endless one, who hast shone in thy mystery. And as (thou didst) shine, (thou didst) seal the sea and all things in it, because the power within them rebelled, of which the imperishable name (is this) ...

Hear me as I sing praises to thee, O Mystery who existest before every incomprehensible one ...

(Fragment on the passage of the soul through the archons of the way of the Midst) ¹

〈bring forth〉 the souls by theft, and when they take my soul to that place it will give to them the mystery of their fear, which is .... And when they take it to the places of all the ranks of Paraplex ², the great, powerful archon, who is spread out upon the way of the Midst, who carries off the souls by theft, when they take my soul to that place it will give to them the mystery of their fear, which is ...

---

¹ (15-141.21) Till: Fragment C, on the passage of the soul through the archons of the way of the Midst.
² (19) Paraplex; see PS 359 etc.
..... αὐθ οὐ εὐθαναξίιν ἐπτοποσ
π[τ]οσφων πινοσ πάρχων ετνασὶν ποι-
..... εἰκοῖμην ἐν ἑπόλ 91-τευν πα-
ταῖν; ἢ; ἤ ἡ ἔσι νο menstrualenterent−
[το]γοτε [τε]− nei pe πράωρ αὐθ οὐ εὖ-
[ά]να[ν]αξ[ι]ν ἐπταστικὴ πιναζεις της−
[προτὶ] πτε−αξανασις πινοσ πάρχων ετς−
[να]ου[τ] την ἐτέες ἔσωντ παῖστοχος ππας−
[προ]ι εἰς ἑπίκολ ππας εὐαςβων [ει]ς ὁ ὁ ἑπιστηριῶν ππας−
[τε]τρεῖν. τῆντε εἰς ἔσι νο menstrualenterent−
[το]γοτε [τε]− nei pe αὐτηρεβρωσ(ρα)
[α]ναὶ αὐθ αὐθ αὐθ ἐπισωματ ............
..... ἑξάκην ἐπόλ γι-παστηριών π .........
..... πο .... να αὐθ αὐθ[ι]ν εταξι. ............
..... ἄπεραντος nei εὐαξσ? .............
..... ἡτο ἀὐθ εὐθαναξίτε .............

3, 4 MS πταίνη; α?; read πτμίτε.
4 W. Schw. χι μος; perhaps read εχι.
6 W. Schw. πναστηρινία; read πναστηριων.
7 pei pe; read παπρε
11 MS εὐαςβων; Sah. εὐαςβων.
13 MS τῶν; read πτμίτε. MS εχι; read εχι.
16 MS et[e]-peī pe; Sah. ete-pai pe.
And again when they take my soul to the place of Typhon\(^1\),
the great, powerful archon (with the) ass’s \(\langle\text{face}\rangle\)\(^2\) who is spread out upon the way of the Midst, who carries off the souls by theft, when they take my soul to that place it will give to them the mystery of their fear which is .... And again when they take my soul to the place of all the ranks of Jachthanabas\(^3\), the great, powerful archon who is full of anger, the successor of the archon of the outer darkness, the place in which all forms change, who is powerful, who is spread out upon the way of the Midst, who carries off the souls by theft, when they take my soul to that place it will give to them the mystery of their fear, which is ... \(^4\)  

---

1 (2) Typhon; see Bouché-Leclerc (Bibl. 12) p. 278; Preisendanz (Bibl. 29) IV 180; Plutarch de Is. et Os. 50 ff.; PS 364.
2 (3) ass’s \(\langle\text{face}\rangle\); see Bouché-Leclerc (Bibl. 12) p. 318; Epiph. 26.10.6; Origen c. Cels. VI 30; ApJn 41.
3 (9) Jachthanabas; see PS 263; 365.
4 (16) five fragmentary lines follow.